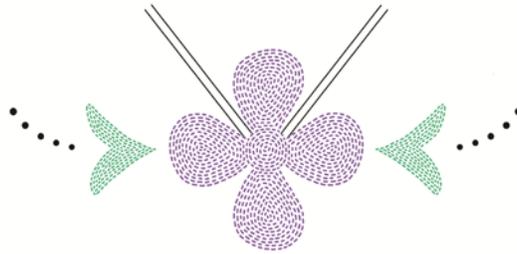


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Hopedale (Labrador)**



PUBLIC

Mercredi 8 août 2018

Déclaration – Volume 462

**Edmund Saunders,
En lien avec Loretta Saunders**

**Déclaration recueillie par Violet Ford,
Avocate de la Commission**

ROYAL REPORTING SERVICES LTD.

300-2010 11th Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 0J3
Courriel : info@royalreporting.com – Numéro de téléphone : 1-800-667-6777

II

AVERTISSEMENT

Cette transcription publique contient des informations qui, même si elles ne sont pas requises par une autre loi, ont été caviardées en vertu de la règle 55 du document *Orientation juridique : Règles de pratique respectueuses*, qui prévoit que « La Commission a le pouvoir de caviarder l'information personnelle de nature sensible lorsqu'elle n'est pas essentielle au témoignage avant la transmission de l'information aux parties. Lorsqu'elle divulguera ce type d'information, l'Enquête nationale tiendra compte à la fois de l'intérêt public et du préjudice qui pourrait être causé à la personne dont il est question. »

III

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 462

8 août 2018

Témoïn : Edmund Saunders

PAGE

Déclaration d'Edmund Saunders. 1

Attestation de la sténographe judiciaire. 88

Responsable de consignation des déclarations : Violet Ford

Documents déposés avec le témoignage : aucun.

Hopedale (Labrador)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

--- Début de la séance le mercredi 8 août 2018 à 12 h 10.

MME VIOLET FORD : Je dois juste m'assurer que tout ceci est enregistré. OK. L'enregistrement a démarré.

M. EDMUND SAUNDERS : Mm-hmm.

MME VIOLET FORD : C'est -- je m'appelle Violet Ford. Je suis l'une des responsables de consignation des déclarations. Nous sommes à Hopedale, dans le Labrador. Nous sommes le 8 août 2018 et il est 12 h 10. Vous êtes ici pour nous raconter une histoire.

M. EDMUND SAUNDERS : Oui.

MME VIOLET FORD : Et pour dire votre vérité.

M. EDMUND SAUNDERS : Mm-hmm.

MME VIOLET FORD : Veuillez continuer --

M. EDMUND SAUNDERS : Je suis --

MME VIOLET FORD : -- en commençant par indiquer à nouveau votre nom, puis en commençant à raconter --

M. EDMUND SAUNDERS : Par où voulez-vous que je commence? Genre --

MME VIOLET FORD : Indiquez simplement votre nom et dites-nous ce que votre --

M. EDMUND SAUNDERS : Je m'appelle Edmund Daniel Samuel Saunders. Je suis né le [date de naissance],

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 dans la ville de Hopedale, dans le Labrador. Je - - J'ai
2 été élevé à Goose Bay dans une communauté composée
3 essentiellement de blancs. Je vais commencer lorsque
4 j'étais très jeune, je vais être honnête avec vous, je - -
5 j'ai vécu sur la base de Goose Bay quand j'étais petit et
6 je sais très bien que beaucoup de gens dans ma culture, à
7 ma place, en tant qu'hommes inuits, se trouvent de
8 nombreuses excuses pour justifier ce qu'ils font aux
9 femmes. J'ai été agressé sexuellement quand j'étais enfant.
10 J'ai été battu quand j'étais enfant. Vous savez, j'ai été
11 intimidé quand j'étais enfant. Vous voyez, ces trois choses
12 sont arrivées à Edmund quand il était jeune sur la base de
13 Goose Bay. Chaque jour pendant près de deux ans, j'ai été
14 agressé sexuellement par deux gars différents, un pendant
15 la journée, un pendant la nuit. Je n'ai tué aucun d'entre
16 eux. Je n'ai jamais - - vous voyez, ça ne m'a jamais amené
17 à être brutal, sauf envers des femmes. J'étais vraiment
18 amoché. Deux gars, quand vous avez 5 ans, 6 ans, 7 ans,
19 deux gars qui vous font subir ça presque tous les jours.
20 Quand j'ai eu 14 ans, je ne savais pas si j'aimais les
21 hommes ou les garçons ou les filles ou les femmes, parce
22 que j'étais tellement amoché. Je n'ai jamais agi en
23 fonction de ces sentiments bizarres parce que je savais que
24 ce n'était pas quelque chose dont j'étais responsable.

25 À ce moment-là, en tant qu'Inuit grandissant

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 sur la base de Goose Bay et dans la vallée de Goose Bay,
2 j'étais -- dans les années 1980, il n'y avait pas beaucoup
3 de familles inuites. J'ai dû subir ça chaque jour, à toutes
4 les récréations, j'étais le bouc émissaire des autres, on
5 me traitait de sale eskimau (phonétique), de rondelle de
6 hockey, vous savez, de tête aplatie, vous voyez, de sans
7 dent, vous imaginez, de singe de la toundra, tout ça. Vous
8 voyez, ça - - ça a fait de moi quelqu'un - - une - -
9 personne solitaire, très renfermée, et j'ai tout reporté
10 sur ma famille, mes sœurs, ma mère, mon père, mes frères.
11 Je leur ai fait subir des choses terribles tout le temps.
12 C'est vrai. Je vais être honnête, c'est comme ça que j'ai
13 réagi. Une grande partie de ma violence avant que je quitte
14 la maison de mes parents était tournée vers ma famille et
15 vers mes sœurs. Ce n'est qu'il y a trois ans environ que
16 j'ai réalisé que mon ex-femme n'était pas la première
17 personne que je frappais. C'étaient mes sœurs, la première
18 femme - - les premières femmes que j'aie jamais frappées.
19 Quand j'étais jeune, j'étais violent à l'égard des femmes.
20 Il m'a fallu longtemps pour le réaliser.

21 En parlant de ça, je -- j'ai -- vécu un
22 mauvais, vous savez, mariage. J'aimais vraiment cette
23 femme. J'aime toujours cette femme aujourd'hui. Je m'en
24 fiche qu'on m'entende dire ça. C'était la femme de mes
25 rêves vous voyez, et j'ai tout gâché en la frappant. Je

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 l'ai battue - - parce que j'étais jaloux, pour n'importe
2 quelle raison. Nous nous disputions, c'était une
3 humiliation vous savez, parce que c'est comme ça que je
4 contrôlais les gens. Je contrôlais les gens en leur faisant
5 peur parce que c'est moi qui avais peur quand je me faisais
6 agresser sexuellement. C'est moi qui avais peur quand
7 j'étais intimidé. C'est moi qui avais peur quand j'étais le
8 bouc émissaire des gens.

9 À 15 ans, j'ai frappé mon père pour la
10 première fois et j'ai réalisé que si je pouvais frapper un
11 homme, ces gars à l'école, ils ne pourraient plus s'en
12 prendre à moi. Alors je suis devenu la brute. À ce moment-
13 là, je suis devenu une personne malfaisante, vraiment
14 malfaisante. Vous savez, je ne voyais rien de mal parce que
15 je m'en étais sorti. Je contrôlais les gens grâce à la
16 peur.

17 Vous voyez, à 15 ans, quand ils ont vu
18 que -- quel genre de personne j'étais, vous savez, les
19 trafiquants du coin et les durs du coin, ils ont réalisé,
20 nous pouvons nous servir de ce gars. Alors ils me
21 montraient les gens qui leur devaient de l'argent et me
22 donnaient une batte de baseball en me disant ce qu'ils
23 voulaient que je fasse et je n'étais que trop heureux de le
24 faire.

25 Voilà, c'est mon passé. Je - - ça m'est égal

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 d'en parler. Peut-être qu'il faudrait que je paye pour mon
2 passé. J'ai fait tant de choses autrefois que, vous savez,
3 peut-être que je devrais payer pour ça, mais lorsque c'est
4 vous qu'on intimide et que c'est à vous qu'on fait mal
5 et - - et celui qui avait tout le temps peur, alors quand
6 vous pensez j'ai un petit peu de pouvoir, vous savez, je
7 peux blesser quelqu'un d'autre, je peux faire peur aux
8 autres, il ne vous faut pas longtemps pour devenir un
9 animal. J'ai été un animal à partir de 17 ans jusqu'au
10 moment où j'en ai eu 26. J'étais un animal méchant. Vous
11 voyez, j'étais dans - - j'étais impliqué dans tout ce qui
12 touchait le crime organisé parce qu'ils étaient ma
13 protection. Les premières personnes qui m'ont pris sous
14 leur aile quand on me frappait et qu'on me traitait de sale
15 Eskimau et - - et - - et des trucs comme ça, c'étaient les
16 durs. Viens, Edmund. Tu n'es pas obligé de te faire
17 harceler comme ça. Tu vas leur dire que tu es avec nous
18 maintenant. Qu'est-ce que vous vouliez que je fasse? OK, il
19 faut que tu fasses ça maintenant, et je le faisais parce
20 que c'était ma protection, le petit garçon inuit qui
21 n'avait pas de protection. Ces gars vous prennent sous leur
22 aile, ils vous apprennent comment faire, n'est-ce pas?

23 Jusqu'à mes 26 ans -- je serai honnête avec
24 vous, j'ai des tatouages sur tout le corps. Je voulais être
25 un motard vous savez et je suis allé à Saint John. Il n'y

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 avait pas de motards à Saint John, alors je suis entré dans
2 le crime organisé là-bas, vous voyez, et après le début de
3 mon divorce d'avec ma femme, j'ai juste - - je suis allé en
4 Alberta. On m'a donné un petit bout de papier, tu iras
5 parler à ce gars quand tu iras en Alberta, d'accord?

6 Alors quand je suis allé en Alberta, ils
7 avaient déjà entendu parler de moi. Ce gars était bon avec
8 une batte de baseball. Il était bon pour faire peur aux
9 gens. Il était bon pour faire payer les gens. OK? Alors
10 c'est ce qu'Edmund a fait pendant toute une année. Il a
11 travaillé comme un chien, 12 à 14 heures par jour et
12 pendant la nuit, il est allé ramasser l'argent et je me
13 suis transformé en un vrai - - un véritable monstre, un
14 véritable animal. Je n'avais plus à me préoccuper de rien
15 parce que j'étais en plein divorce avec la femme que
16 j'aimais vraiment. Vous savez, je n'avais plus rien à
17 perdre. Je l'avais déjà perdue. J'avais perdu mes deux
18 enfants, vous voyez, mes deux magnifiques enfants qui
19 avaient 5 ans et 2 ans à l'époque. Vous savez, j'ai tout
20 perdu à cause de mon - - à cause de tout ce qu'il y a à
21 l'intérieur, toute la colère que je portais.

22 Maintenant, j'ai quitté l'Alberta parce que
23 j'ai fracassé la tête d'un homme par terre. Je lui ai
24 fracassé la tête par terre et pendant deux semaines, la
25 police m'a recherché pour tentative de meurtre, vous savez

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 et je vais être honnête avec vous, j'avais un ami proche
2 là-bas. Il venait - - il venait de Pologne au départ et il
3 a fait les frais pour moi. Ils l'ont renvoyé en Pologne.
4 J'ai sauté dans le autobus et je suis retourné dans le
5 Labrador.

6 J'étais à Goose Bay depuis quelques jours
7 quand j'ai appris que ma -- ma cousine Tina ici à Hopedale
8 s'était suicidée, ce qui est -- fréquent chez nous, c'est
9 courant chez les Inuits ici -- dans le Labrador, dans le
10 nord du Labrador, et voilà autre chose qui me touche
11 profondément, le suicide. Je suis venu pour ma cousine
12 Tina. En six semaines, cinq de mes cousins se sont
13 suicidés. Cinq d'entre eux.

14 Alors je vais vous raconter, c'est par là
15 que je vais commencer. Lorsque j'ai rencontré ma - - ma
16 femme, ma femme actuelle, j'étais encore un chien. J'étais
17 encore un animal, mais j'étais un animal blessé et je
18 cherchais quelqu'un pour me donner du maudit amour. Je l'ai
19 battue tout le temps, même si, oh, elle m'aimait. Vous
20 savez, elle a passé de sacrés mauvais moments avec moi, et
21 grâce à des amis comme Bev et - - et mon meilleur ami Mark
22 (phonétique) qui est décédé, j'ai appris à être un homme.
23 J'ai appris que ce n'est pas normal de frapper les femmes.
24 J'ai appris que ce n'est pas normal de les humilier et je
25 sais que ce n'est pas normal de les rabaisser jusqu'à ce

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 maudit point où elles s'enfuient n'importe où, et elles se
2 mettent dans n'importe quelle situation juste pour
3 s'échapper et j'étais l'un de ces hommes et je peux vous
4 assurer que j'étais l'un des pires hommes du Labrador. Il
5 n'y a pas beaucoup d'hommes inuits dans nos communautés qui
6 peuvent dire qu'ils ont - - vécu une vie comme la mienne,
7 vous savez.

8 J'ai rencontré ma -- ma femme, et -- pendant
9 les quatre ou cinq premières années, ça a été un véritable
10 combat. Je n'arrivais pas à me débarrasser de cette
11 violence. Je ne pouvais pas et nous avons fini par adopter
12 sa nièce. Une magnifique petite fille. Elle a presque
13 15 ans maintenant et la première fois que j'ai battu ma
14 femme après l'arrivée de cette petite fille, je n'arrivais
15 pas à changer mon comportement avec ma femme, mais lorsque
16 la responsable de ma femme à son travail est venue et m'a
17 vu et elle m'a dit Edmund, tu dois faire un choix
18 aujourd'hui. C'est soit [Fille 1] soit l'alcool et la
19 violence. J'ai choisi [Fille 1]. C'est la seule personne à
20 la surface de la planète qui m'ait donné la force de
21 changer. J'ai perdu mes deux propres enfants. Je n'allais
22 pas la perdre, pas pour ça.

23 J'ai commencé à beaucoup travailler sur moi-
24 même. J'ai arrêté la boisson. C'était la première étape
25 parce que lorsque je suis ivre, je suis un animal. Je - -

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 je n'avais pas - - pas de filtre et vous savez, quand je
2 devais faire quelque chose d'horrible quand j'étais jeune,
3 je m'asseyais avec une bouteille d'alcool, je
4 l'engloutissais, j'attendais de ressentir la chaleur dans
5 mon ventre, j'attendais que la peur s'en aille, j'attrapais
6 ma batte de baseball et j'allais faire ce qui devait être
7 fait. Je - - je me suis habitué - - au fait que lorsque je
8 buvais de l'alcool, c'était le moment où il fallait être
9 violent. C'est le moment d'être violent. C'est ce qui me
10 donnait la force d'être violent.

11 Nous avons beaucoup travaillé avec
12 [Fille 1], pour garder [Fille 1] et pour conserver notre
13 relation, et nous avons abandonné l'alcool et nous -- j'ai
14 abandonné une certaine manière de vivre. J'étais un gros
15 trafiquant de drogue. Je n'avais pas peur - - Je n'avais
16 pas - - Je n'ai jamais blessé quelqu'un pour de l'argent
17 dans ma vie jusqu'à ce que j'aie décidé que - - bon en
18 fait, je vous raconte des mensonges là, parce que lorsque
19 ma sœur a été tuée pour 400 \$, c'est ce qui m'a amené à
20 arrêter de vendre de la dope. Vous comprenez. Quatre cents
21 dollars pour sa vie et moi je suis là et je profite de
22 toute cette ville et de ses dépendances. Il y a des enfants
23 dehors qui n'avaient rien à manger. Vous savez, ces
24 enfants-là, qui n'avaient pas de couches à cause de moi. Il
25 y a des enfants ici et leurs maudits parents les laissent

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 tout seuls toute la nuit à cause de moi, et après la mort
2 de ma sœur, c'est le genre de choses que j'ai commencé à
3 réaliser.

4 Tu sais, man, ça fait neuf ans. Je vais être
5 honnête. Ça fait neuf ans que j'ai reconnu le fait d'avoir
6 battu ma femme. Je l'ai frappée avec la paume de ma main
7 avant de partir il y a trois ans. J'étais vraiment en
8 mauvaise posture. Je suis rentré chez moi après avoir
9 cherché ma sœur. Je me suis enfermé dans la remise. Si je
10 n'étais pas dans la remise en train de fumer de la dope,
11 j'étais dans la maison, vous savez, en train de pleurer ou
12 de me mettre en colère et j'ai remarqué que tous les gens
13 que - - qui avaient compté pour moi pendant ces deux ans,
14 ils ont tous commencé à s'éloigner de moi parce que - -
15 vous savez, je vais être honnête avec vous. Mes vieilles
16 habitudes ont commencé à revenir. J'ai commencé à passer
17 des coups de téléphone à l'extérieur, où est-ce que je
18 peux - - comment est-ce que je peux contacter ces gens?
19 Dites-moi comment je peux entrer en contact avec ces gens.
20 Qu'est-ce que je dois faire pour les contacter? Je vous
21 échange une vie contre une vie. Si quelqu'un vous doit de
22 l'argent et que vous voulez que je le tue et que vous
23 n'arrivez pas à le faire merde, je viens et je le tue pour
24 vous si vous n'y arrivez pas fumiers. J'étais vraiment
25 tombé aussi bas que ça avec ma - - douleur et avec mon

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 traumatisme, avec ma colère, vous voyez? J'ai essayé de
2 reprendre mon ancienne vie, vous savez.

3 Alors j'ai su qu'il était temps. Il était
4 temps de m'éloigner de ma femme quand je l'ai frappée au
5 visage. Elle - - je vais vous dire, un jour on se disputait
6 et elle a dit, tu n'as qu'à me frapper, frappe-moi, comme
7 ça je pourrai appeler les policiers, et c'est ce que j'ai
8 fait. Je l'ai frappée au visage. Je ne l'ai pas battue,
9 mais je l'ai frappée au visage pour qu'elle puisse appeler
10 les policiers pour qu'ils m'embarquent. Je savais que
11 j'avais besoin d'aide. Je ne savais pas comment obtenir de
12 l'aide. Il n'y a pas d'aide pour nous dans le Labrador.
13 J'ai essayé. J'ai essayé. Il n'y a pas beaucoup d'aide pour
14 nous le peuple inuit dans le Labrador. J'ai dû aller aux
15 Premières Nations pour obtenir de l'aide pour mon
16 traumatisme. Vous savez, j'ai dû aller voir des gens d'une
17 tout autre race pour qu'ils m'aident à surmonter ce
18 traumatisme et...

19 Une fois que l'on m'a aidé pour ce
20 traumatisme, j'ai commencé à redevenir celui que j'étais
21 autrefois. Je sais que je n'ai pas peur de frapper ma
22 femme. Je n'ai pas peur de faire mal à qui que ce soit. Je
23 m'énerve encore de temps en temps, mais maintenant, je sais
24 à nouveau gérer les choses de manière saine. Je - - je ne
25 laisse plus mon traumatisme gérer ma vie.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Je ne pense pas que je serais ici
2 aujourd'hui si je n'étais pas revenu ici pour l'enterrement
3 de ma cousine Tina. Vu ma façon de vivre, je serais en
4 prison pour très longtemps ou j'aurais été tué moi-même,
5 alors venir ici à Hope a sans doute été l'une des
6 meilleures choses qui me soient arrivées dans ma vie. J'ai
7 abandonné un mode de vie que je - - que je ne devais pas
8 continuer.

9 Ça me poursuit encore aujourd'hui, vous
10 savez, ce mode de vie. Je suis parti d'ici pour aller à
11 Toronto lorsque ma sœur Delilah est tombée malade en
12 décembre et je n'étais même pas arrivé en ville que je
13 recevais déjà des messages des gars du centre-ville :
14 Lorsque tu seras là, passe nous voir. Quelqu'un t'attendra
15 à l'arrêt d'autobus. Et ils l'ont fait. Ils ont envoyé
16 quelqu'un m'attendre à l'arrêt d'autobus : Edmund, on sait
17 que tu seras là pendant un moment, tu peux faire des choses
18 pour nous, Eddie le fiable? C'est comme ça qu'ils
19 m'appelaient dans l'Alberta. S'il fallait faire quelque
20 chose et qu'ils me le demandaient, ils savaient que ce
21 serait fait. Je leur ai dit, écoutez les gars, j'ai arrêté
22 tout ça il y a 10 ans, 12 ans quand j'ai rencontré ma
23 femme. J'ai dit, ça ne m'a jamais rien apporté, j'ai
24 seulement fait du mal aux gens. J'ai dit, j'ai ma propre
25 famille maintenant et je ne veux pas que des gens comme

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 vous m'appellent ou soient en contact avec ma famille. J'ai
2 dit, je sais qui vous êtes les gars et je ne veux plus
3 jouer à ce jeu, donc je - - vous voyez, je - - mon ancienne
4 façon de vivre revient me hanter de temps en temps, vous
5 comprenez?

6 Maintenant, quand il s'agit de ma violence
7 contre les femmes, j'ai pu m'en rendre compte. C'est un
8 comportement - - un comportement que j'ai appris bien des
9 fois. J'ai vu ma mère se faire frapper. J'ai vu mes tantes
10 et - - mes tantes se sont fait frapper. J'ai vu ma sœur se
11 faire frapper au point de se faire retirer ses deux
12 magnifiques enfants, qui ont été adoptés. Vous savez,
13 je - - je suis allé dans son appartement, et elle vivait là
14 à cette époque. Je suis allé dans son appartement. J'ai vu
15 la traînée de sang de ce sacré maudit poêle tout le long
16 jusqu'à la maudite chambre et lorsque je suis arrivé dans
17 la pièce, j'ai ouvert cette porte et j'ai vu ma sœur
18 étendue sur son lit et tout le lit était couvert de sang,
19 et elle était couchée sur le ventre. Fais-moi voir ton
20 visage. Non. Fais-moi voir ton visage. Non. J'ai braillé
21 encore et encore. Quand j'ai vu son visage, j'ai vomi. Il
22 n'y avait plus de visage, juste le bout du nez qui
23 ressortait et deux maudites fentes gonflées pour les yeux
24 avec des maudites grosses coupures entre les deux. Vous
25 allez me dire que c'est acceptable dans notre maudite

1 culture?

2 Eh bien, c'est exactement ce qui se passe.
3 On nous tape sur les doigts à cause de ce qu'on fait aux
4 femmes et ça n'est pas normal. Je vois ça encore, et
5 encore, et encore, les mêmes personnes qui frappent les
6 femmes encore et encore et encore et ils écotent d'un mois
7 de prison, ou ils vont 30 jours en prison, 45 jours en
8 prison. Non, il est vraiment temps qu'on commence à faire
9 payer les hommes comme moi pour les foutues choses qu'on
10 fait aux femmes comme ça. Quand une femme comme ça se fait
11 tabasser, il faut que les policiers viennent et nous
12 emmènent. Il est temps qu'on nous mette en prison. Il est
13 temps qu'on se tienne devant un juge et il est temps que le
14 juge arrête de nous taper sur les doigts et nous dise
15 juste, OK, tu n'es plus un Inuit du siècle dernier, tu vas
16 purger ta peine maintenant parce que tu ne deviendras pas
17 fou là-dedans. Maintenant tu vas aller en prison et tu vas
18 commencer à payer pour tes crimes parce qu'on est tout
19 simplement comme tout le monde. On peut être un Inuit, on
20 peut être un autochtone, mais nous sommes toujours des
21 êtres humains et nous avons encore - - nous devons aussi
22 payer le prix de nos actes, comme tout le monde quand nous
23 frappons les femmes.

24 Je vois ça ici très souvent. Si vous passiez
25 une semaine ici et que vous sortiez la nuit, vous verriez

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 ça aussi, et vous réaliseriez à quel point c'est normal ici
2 sur la côte du Labrador qu'un homme frappe sa femme et s'en
3 tire sans conséquence. Vous pouvez voir presque chaque jour
4 des femmes avec des visages abîmés et - - des yeux au beurre
5 noir et des lèvres enflées et des trucs comme ça et au lieu
6 de - - et moi je suis assis avec une bande de gars, et au
7 lieu de me faire dire quel salaud, il l'a frappée; non, ils
8 disent bon Dieu, qu'est-ce qu'elle a encore fait? Ha, ha,
9 ha. Elle a les yeux au beurre noir. C'est banalisé. Ce
10 n'est pas normal. Ce n'est pas normal de frapper une femme.
11 Je le sais maintenant et - - et il est temps que les hommes
12 de notre culture payent pour ce qu'ils font à nos femmes,
13 car tant que les hommes de notre culture ne payent pas pour
14 ce qu'ils font à nos femmes, le monde extérieur ne va pas
15 se préoccuper de nous. Il ne va pas se préoccuper de nous
16 parce que pourquoi devrait-on faire quoi que ce soit pour
17 une foule de gens, vous savez, qui pleurent sur leurs
18 femmes quand elles vont dans les villes et dans d'autres
19 grandes cités et qui se font frapper par des proxénètes et
20 frapper par ceux-là et que leurs leurs maris et leurs
21 copains le font à la maison hein? Et ils ne sont pas punis.
22 Pourquoi devrions-nous punir ces gens alors qu'ils ne sont
23 pas sanctionnés?

24 J'ai frappé ma femme au visage il y a trois
25 ans. J'étais devant le juge et je lui ai dit, condamnez-moi

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 à la peine maximale possible. Je veux être un exemple pour
2 ces gens. Non, non, non, vous avez subi des traumatismes,
3 voyez-vous, et vous avez traversé ceci, bla, bla, bla, je
4 vais vous condamner à un an de probation. Un an de
5 probation? Pour avoir frappé une femme au visage? Non, Mon
6 Dieu, c'est ce que vous donnez à un jeune gars qui a volé
7 un vélo. Ce n'est pas ce qu'on donne à un foutu gars de
8 40 ans pour avoir frappé une femme au visage. Mettez-moi en
9 prison pendant un an et faites-moi suivre un programme que
10 je n'aurai aucune raison de refuser. Je ne peux pas le
11 refuser. Alors une fois que vous nous avez mis dans un
12 endroit où on ne peut pas se cacher et dont on ne peut pas
13 s'échapper, alors dites-nous chaque jour, c'est
14 inacceptable de frapper des femmes, c'est inacceptable
15 d'abuser sexuellement des enfants, c'est inacceptable de
16 faire ce qu'on fait. On ne va pas - - on ne va pas
17 apprendre tant qu'on ne nous aura pas forcés à apprendre.
18 C'est si courant et c'est si banalisé ici,
19 c'est ce que vivent les femmes chaque jour, elles se font
20 battre, et elles ne sont pas -- vous savez, elles ne
21 méritent pas ça. Vous savez, j'ai - - j'ai appris qu'il n'y
22 avait rien avec quoi vous n'êtes pas d'accord dont on ne
23 peut pas parler et ce sont des trucs comme ça qu'il faut
24 qu'on entende. Vous savez, nous assistons à un cycle
25 depuis - - depuis - - aussi longtemps que nous nous le

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 rappelons. Mes grands-parents sont passés par là, mes
2 parents sont passés par là, je suis passé par là. Ma fille
3 ne passera pas par là. Je peux vous l'assurer, ma fille ne
4 passera pas par là. Je vais faire les changements qui
5 seront nécessaires pour qu'elle ne doive pas passer par là,
6 vous savez, se faire frapper et des choses comme ça.

7 Pas seulement ça, les agressions sexuelles
8 dans ces foutus endroits. Nous ne sommes pas condamnés pour
9 des choses comme ça non plus. Nous n'allons pas non plus en
10 prison pour des choses comme ça, pas exactement. Je vois
11 des gars ici qui violent leurs sœurs, plusieurs fois, la
12 même sœur, plusieurs fois, et ils vont en prison pendant
13 huit ou neuf mois, et ça, après lui avoir fait subir ça
14 trois ou quatre ou cinq fois, et ils vont en prison pendant
15 huit ou neuf mois, pour avoir violé quelqu'un de leur
16 propre sang. Vous savez, pour le viol lui-même, on devrait
17 aller en prison au moins pendant la période fixée par le
18 gouvernement fédéral.

19 En parlant du viol, si -- si je sortais
20 maintenant -- je vais vous donner un exemple. Vendredi
21 soir - - non, dimanche soir, j'ai reçu un message de la
22 mère d'une de mes nièces : Hé man, il y a un gars ici, tu
23 peux venir et lui demander de partir? J'ai dit pourquoi,
24 qu'est-ce qui se passe? Ça devient drôlement malsain. J'ai
25 dit, qu'est-ce que tu veux dire par ça devient malsain? Eh

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 bien il n'arrête pas de me dire, je veux te faire ceci, je
2 veux te faire cela et il continue à essayer de profiter de
3 la situation -- genre, à essayer de lui faire des avances
4 et elle, elle dit non. OK. Un homme normal, n'importe quel
5 homme normal, une femme vous dit non, OK, c'est --
6 c'est -- c'est une réponse acceptable de la part d'une
7 femme. Je peux t'embrasser? Non, OK. Je n'ai pas le droit
8 de l'embrasser n'est-ce pas?

9 Mais j'ai dû quitter ma fille à 2 : 30 du
10 matin pour aller dans cette maison et lorsque je suis entré
11 dans la maison -- j'ai utilisé une excuse pour le voir. Hé
12 man, je peux t'acheter de la marijuana (phonétique)? Alors
13 j'ai acheté de la marijuana à ce salaud juste pour avoir
14 une excuse pour aller là-bas. Après ça, simplement parce
15 que j'étais là, ça lui a donné -- le courage de commencer
16 à lui dire, tu ne peux plus me parler comme ça. Tu sais, tu
17 ne peux pas parler comme ça, c'est malsain. Et les hommes
18 sont aussi effrontés que ça. Hé -- vous savez ce qu'il a
19 dit? Chut. Elle a dit Ne me dis pas de me taire. Il lui a
20 répété Chut. Essayer de la faire taire vous savez, comme si
21 elle avait tort en essayant de prouver son comportement.

22 Non.

23 Que -- que ce serait-il passé -- si -- si je n'avais pas
24 été dans une situation où je savais que je ne voulais pas
25 faire de mal à ma famille. Je l'aurais jeté par terre, et

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 je l'aurais traîné hors de cette maison. Mais j'ai dû
2 rester assis près de deux heures jusqu'à ce que finalement,
3 elle lui parle. - - Je lui ai dit plusieurs fois, man, mon
4 vieux, elle veut que tu partes. Il est temps que tu t'en
5 ailles. Je ne peux pas rester toute la nuit. J'ai dit, si
6 je reste ici toute la nuit, il y aura des rumeurs dans
7 toute la ville disant que je trompe ma femme. Je lui ai
8 dit, Il est temps que tu t'en ailles maintenant. Il ne
9 partait pas.

10 À un moment donné, je me suis demandé, OK,
11 est-ce que je reste et est-ce que, vous savez, je prends le
12 risque que les gens disent qu'ils ont vu mon camion devant
13 cette maison pendant toute la nuit, ou est-ce que je m'en
14 vais? Alors quand je suis parti, je suis revenu sur mes
15 pas, elle m'a envoyé un message. Il a juste poussé une
16 chaise et a essayé de se mettre à genoux devant moi. Je
17 suis enfermé dans la toilette. C'est ce que nous qualifions
18 de dégueulasse. Il n'y a aucune raison, quelle que soit la
19 culture pour que les gens se comportent comme ça, et
20 pourtant ça se produit au quotidien.

21 Je vais vous donner un autre exemple de
22 grossièreté -- qu'on voit souvent ici. Il y a un homme dans
23 les 50 ans, presque 60, OK? C'est - - c'est - - c'est un
24 Inuit plus ancien. Il a souffert. Tous les Inuits plus âgés
25 ici ont souffert. Il appelle chez moi. Est-ce que [Fille 1]

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 ou [Épouse] est-là? Et je me demande, que diable voulez-
2 vous à ma fille? Je passe le téléphone à [Épouse]. Et je
3 l'entends quelques minutes plus tard, Ne me passe plus de
4 maudit coup de fil comme ça. Ne t'avise plus d'appeler ici
5 comme ça. Elle pose le téléphone. Qu'est-ce qui se passe?
6 Il a appelé ici et il a dit qu'il voulait un cadeau de la
7 part de [Fille 1]. Qu'est-ce que vous vouliez qu'Edmund
8 fasse? Edmund voulait y aller et lui exploser la gueule,
9 mais Edmund aura plus de problèmes en allant là-bas et en
10 lui démolissant la tête que lui, en téléphonant pour
11 demander les sous-vêtements de ma fille.

12 Je sais que le même gars, avec une
13 magnifique jeune femme qui travaille ici en ville, elle
14 travaille en ville et elle adore la ville et je -- et
15 je -- vous ne trouverez pas beaucoup de gens extérieurs à
16 la ville qui viennent ici et disent qu'ils l'adorent. Le
17 même maudit bâtard a demandé à cette personne de l'emmener
18 en voiture et quand elle a été assez gentille pour le
19 conduire, il lui a sauté dessus, OK? Voilà, c'est aussi
20 rude que ça ici. -- Une personne de l'extérieur vient dans
21 notre centre-ville et un gars est là qui l'agresse
22 sexuellement et elle a trop peur pour en parler.

23 Vous voulez savoir ce qui ne va pas avec
24 notre peuple? Notre peuple - - ce qui ne va pas avec notre
25 peuple? Ce qui ne va pas avec notre peuple, c'est que les

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 hommes s'en tirent malgré ce qu'ils font, c'est exactement
2 ça, ils s'en tirent malgré ce qu'ils font. Nous nous en
3 tirons en frappant les femmes. Nous nous en tirons en
4 violant les femmes. Nous nous en tirons en agressant
5 sexuellement les femmes. Nous nous en tirons en violant les
6 enfants et en agressant sexuellement les enfants. On a des
7 hommes ici qui ont la cinquantaine et qui sortent avec des
8 jeunes de 17 et 18 ans - ici. J'ai même - - maintenant,
9 quelqu'un de - - [âge supprimé] qui distribue des photos
10 pornographiques d'une [jeune fille - identité caviardée],
11 OK? Alors, dites-moi ce qui ne va pas avec - - notre
12 culture?

13 Les hommes doivent payer pour ce qu'ils
14 font. Nous ne payons pas pour ce que nous faisons. On nous
15 tape seulement sur les doigts. On nous tape seulement sur
16 les doigts. Voilà. C'est tout. Vous regardez dans notre
17 dossier judiciaire. Il ne contient rien comme un vol avec
18 effraction et un vol de Ski-doo ou des trucs comme ça.
19 C'est tout attouchement sexuel, agression sexuelle,
20 agression et (inaudible) ce genre de merdes et quand vous
21 regardez de près, ce sont uniquement des hommes qui font ça
22 aux femmes et aux enfants. Il faut commencer à les faire
23 payer. Je me fiche des personnes qui me détestent. Tous - -
24 les hommes autochtones dans tout le Canada peuvent me
25 détester, mais nous devons commencer à payer pour ce que

1 nous faisons.

2 J'ai fait du mal à beaucoup de gens dans ma
3 vie et je sais qu'il y a des gens qui continuent à essayer
4 de s'en remettre. Je n'ai jamais rien eu à payer pour le
5 mal que j'ai fait. Jamais. Jamais. Il y a des gens dehors
6 avec leurs existences, ils ne vont toujours pas bien dans
7 leur tête à cause de ce que je leur ai fait. Je - - et je
8 vis maintenant une vie normale? Je n'ai eu à payer pour
9 rien de tout ça. Je devrais payer pour tout ça. Les hommes
10 comme moi devraient payer. Il faut nous obliger à payer.
11 Tant qu'on ne nous fait pas payer pour nos crimes contre
12 nos femmes et nos enfants, nos femmes et nos enfants vont
13 s'en aller et ils vont aller dans des communautés plus
14 importantes, ils vont s'en aller, penser qu'ils vont
15 quitter tout ça. Automatiquement, ils ont tous souffert
16 d'un traumatisme. Automatiquement, ils vont tous aller vers
17 un mode de vie qui va les mettre en danger. Je sais ça. Je
18 vois ça. Je vois ça tout le temps.

19 J'ai vu une fille ici. Elle a été violée par
20 son propre cousin. Elle est de ma famille. Elle a été
21 violée par son propre cousin. Elle s'est échappée dans une
22 ville plus grande et maintenant elle n'a pas de mal à
23 sortir et à obtenir une centaine d'euros en faisant quelque
24 chose à un gars parce que c'est la façon dont son - - c'est
25 la façon dont tout le monde la considère, dont les hommes

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 autour d'elle la considèrent. Elle a été utilisée pour le
2 sexe vous voyez?

3 Il est temps pour nous les hommes de payer
4 pour ce que nous avons fait. Il est temps pour nous les
5 hommes de payer pour ce que nous avons fait et ce que nous
6 faisons et ce que nous continuons à faire à nos femmes et
7 nos enfants, en particulier aux femmes et aux jeunes
8 filles, parce que le mal qui commence à la maison continue
9 quand on quitte la maison, que ce soit dans une communauté
10 plus importante ou dans un autre foyer dans la ville. Si on
11 ne nous oblige pas à payer pour ce que nous faisons, rien
12 ne va changer et le monde extérieur ne nous prendra jamais
13 au sérieux parce qu'ils vont juste dire, pourquoi est-ce
14 qu'elles nous hurlent dessus pour qu'on arrête ça, alors
15 que leurs hommes chez eux font exactement ce qu'on essaie
16 d'empêcher chez nous?

17 Ça ne va pas changer tant qu'on ne changera
18 pas nous-mêmes et cela doit être fait en accord avec
19 l'ensemble des groupes autochtones, commencer à faire payer
20 nos hommes parce que ça n'a pas d'importance que vous soyez
21 n'importe où au Canada, il n'y a pas tant de gens que ça
22 qui s'asseient comme moi, un homme, et qui disent, nous
23 devons payer pour ce que nous faisons. Il n'y a pas
24 beaucoup de gens qui ont le courage de dire ça, n'est-ce
25 pas?

1 Mais je sais -- je sais grâce à toutes mes
2 années d'expérience, j'ai vu -- j'ai vu tout cela arriver à
3 mes sœurs, des relations abusives. J'avais une sœur, comme
4 je l'ai dit, son visage était méconnaissable. [*Cinq lignes*
5 *caviardées - renseignements personnels*].

6 Vous savez, les hommes comme moi devraient
7 payer. C'est mon - - c'est mon message. Nous devons
8 commencer à payer pour les crimes que nous commettons
9 contre nos femmes et nos enfants et nos jeunes femmes et
10 nos jeunes filles. Il faut nous obliger à payer pour ça. Il
11 n'y a pas d'autre façon de faire. Je connais des gens qui
12 avaient des relations saines, des relations vraiment
13 saines, et maintenant ils ont des relations différentes où
14 ils se font baiser et jamais ils n'auraient imaginé se
15 faire abuser comme ça, mais c'est tellement banalisé
16 que - - ça - - ça devient normal après un moment. Ce n'est
17 pas normal. Ce n'est pas normal tout ce qui se passe dans
18 cette ville. Non. Il ne devrait pas y avoir des gens qui
19 viennent ici, qui travaillent dans notre ville - - de
20 belles âmes ici qui font du bon travail pour notre peuple
21 et à qui il arrive des trucs comme ça et que - - et que
22 personne ne paye pour ça. Que personne ne paye pour rien?
23 Non.

24 Nous devons commencer à faire pression sur
25 le gouvernement et notre propre gouvernement et le système

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 judiciaire et des trucs comme ça et leur dire. J'ai lu - -
2 j'ai tout lu à ce sujet --, genre, autrefois, on ne pouvait
3 pas nous mettre en prison, car nous pouvions devenir fous,
4 parce que nous sommes des personnes libres. Nous avons
5 parcouru le territoire. Nous - - nous avons chassé sur le
6 territoire. Nous sommes presque en 2019 maintenant. Nous ne
7 sommes plus en 1784. Nous pouvons payer pour nos crimes
8 maintenant. Je suis à peu près capable de passer deux ans
9 en prison si je dois y aller. Je ne vais pas devenir fou.
10 On doit nous obliger à payer pour ce que nous faisons
11 maintenant. Je ne suis pas - - je ne suis pas un homme
12 inuit de 1784. Je suis un homme inuit de 2019. Ça devrait
13 faire longtemps qu'on aurait dû arrêter de dire, oh,
14 l'homme blanc nous a fait ceci, l'homme blanc nous a fait
15 cela.

16 J'ai été agressé sexuellement par deux gars
17 différents. J'ai dû arrêter de prendre ça comme excuse pour
18 avoir utilisé les femmes comme des objets sexuels. C'est ce
19 que ça m'a fait. Pour moi, tout ce qu'une femme
20 représentait, c'était un objet sexuel, une - - sorte de
21 trophée, vous voyez? Et - - et - - mais maintenant, je ne
22 peux pas regarder en arrière et quand je regarde en
23 arrière, je dis, eh bien, je n'ai rien fait de mal. J'avais
24 5 et 6 et 7 ans. Eux, ces deux gars, ils étaient en fin
25 d'adolescence et - - en début de vingtaine. Ils savaient ce

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 qu'ils faisaient. Ils ont mal agi. Je ne peux pas regarder
2 en arrière, me retourner et dire, OK, je vais battre Miss
3 Bev aujourd'hui parce que quelqu'un m'a tripoté quand
4 j'avais 5 ans. Ce n'est pas juste. Ce n'est pas juste du
5 tout et c'est une excuse. J'entends ça. J'entends ça au
6 tribunal : Oh, je suis désolé, je suis comme ça parce que
7 j'ai été maltraité quand j'étais enfant. Vous avez été
8 maltraité quand vous étiez enfant. Maintenant, c'est vous
9 qui maltraitez d'autres personnes. Il y a une différence.
10 Lorsque vous étiez enfant, vous avez été maltraité.
11 Maintenant que vous êtes plus âgé, vous devriez vous
12 souvenir de l'époque où vous étiez maltraité. Maintenant,
13 c'est vous l'agresseur. Vous devriez plus réfléchir.

14 Je ne toucherai jamais un enfant. J'ai subi
15 au moins 200 agressions sexuelles et je sais ce que ça m'a
16 fait, et je suis absolument sûr que je ne toucherai jamais
17 un enfant de cette façon et je sais maintenant que - - je
18 n'ai absolument jamais agressé sexuellement une femme.
19 Jamais. Je les ai agressées physiquement, je les ai
20 agressées verbalement, je les ai agressées
21 psychologiquement, mais il y a des hommes qui agressent
22 sexuellement les femmes, encore et encore et encore.

23 Alors, quand il s'agit des femmes et filles
24 autochtones disparues et assassinées et que vous voulez
25 savoir d'où viennent certains problèmes, nous devons

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 commencer par regarder chez nous. Nous n'allons pas
2 parcourir le pays en montrant du doigt d'autres personnes
3 avant de commencer par regarder ce qui se passe chez nous.
4 Une fois que nous aurons commencé à regarder ce qui se
5 passe chez nous, à punir notre peuple - - nos hommes et nos
6 garçons pour ce qu'ils font, alors nous pourrons regarder
7 le monde extérieur et dire, regardez, nous les punissons,
8 comment se fait-il que vous ne les punissiez pas, n'est-ce
9 pas? Une fois que nous aurons fait ça, on commencera à nous
10 prendre au sérieux. Tant que nous ne ferons pas ça, on ne
11 nous prendra jamais au sérieux, car en tant que
12 civilisation, on nous considère nous les hommes comme un
13 peuple d'alcooliques qui bat ses femmes. C'est le cas. Et
14 vous voulez savoir quelque chose? Vous entendez les gens
15 dire, oh non, - - je ne veux pas qu'on me caricature comme
16 un alcoolique qui bat sa femme. Il n'y a pas beaucoup de
17 gens ici qui peuvent - - avoir la fierté de dire qu'ils ne
18 battent jamais leur femme. Il n'y en a pas beaucoup. Il n'y
19 a pas beaucoup de gens ici qui peuvent avoir la fierté de
20 dire qu'ils n'ont absolument jamais battu leur femme.

21 Vous comprenez? Il faut commencer chez soi.
22 Il faut nous obliger à payer pour ce que nous faisons. Vous
23 voulez savoir quelles sont nos racines ici? Nos racines
24 sont nos jeunes filles et nos jeunes garçons agressés
25 sexuellement et auxquels on n'apporte aucune solution. J'ai

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 subi 200 agressions sexuelles par deux gars et la dernière
2 fois que j'ai été violé dans le cul par le dernier gars,
3 j'ai encore du mal -- à utiliser mes fesses à cause de ce
4 que m'a fait le numéro 2. J'ai encore du mal à chier
5 aujourd'hui. J'avais 7 ans quand c'est arrivé. C'est pour
6 ça que quand je dors sur le ventre, je dors avec les jambes
7 croisées et mes mains entre mes jambes, parce que je me
8 rappelle ce qui m'arrivait la nuit quand j'étais enfant.

9 En ce qui concerne les solutions, je ne
10 connais aucune solution. Je sais juste ce que j'ai fait et
11 ce que j'ai fait pour changer et j'ai - - je peux
12 maintenant marcher la tête haute et je peux vraiment être
13 fier de moi maintenant. Je ne suis pas fier de mon passé,
14 mais je suis fier de ce que j'ai accompli au cours des dix
15 dernières années et maintenant vous savez, parfois j'en
16 parle, mais c'est tellement banalisé que lorsque vous
17 parlez de ça, les gens vous détestent. Ils vous détestent
18 parce que vous révélez quelque chose qui a été considéré
19 comme normal pendant si longtemps et comme je l'ai dit, le
20 peuple inuit est un peuple qui tait les choses et les
21 cache. N'est-ce pas? C'est pour ça qu'il lui disait de se
22 taire l'autre nuit, vous voyez? Chut. Non, je - - tu n'as
23 pas le droit de me parler comme ça. Chut. Vous voyez, si
24 insolents qu'ils leur demandent de se taire quand elles
25 essaient de se défendre, et c'est ça le problème. La voix

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 des femmes n'est pas entendue, les femmes n'ont aucun
2 pouvoir et il n'y a pas de justice pour les femmes quand il
3 leur arrive des choses.

4 Alors on se demande pourquoi nos femmes sont
5 amochées et pourquoi elles s'en vont vers ces cités et ces
6 grosses villes et tout ça et pourquoi elles veulent se
7 vendre et elles veulent se mettre dans des situations, vous
8 savez, où elles sont en danger. Si mon mari me bat et
9 m'utilise comme un objet sexuel à la maison, quelle est la
10 différence si c'est un étranger qui me fait ça? Au moins
11 ils ne m'aiment pas, n'est-ce pas? C'est la façon dont je
12 vois ça. Vous comprenez? Qui voudrait être blessé par
13 quelqu'un qui l'aime? Vous préféreriez vous en aller, vous
14 échapper et être blessé par quelqu'un qui ne vous aime pas
15 ou que vous n'aimez pas, vous voyez?

16 Et c'est -- ce que je pense -- et j'ai vu
17 ça. Je l'ai constaté moi-même. Vous savez, souvent, j'ai vu
18 beaucoup de filles partir de -- partir d'ici. Je sais où
19 elles vont. J'ai vu partir d'autres personnes de la côte
20 que je connais et -- et je sais où elles vont et je sais
21 ce qu'elles font maintenant, et je connais la vie
22 qu'avaient ces femmes et beaucoup d'entre elles se mettent
23 dans des maudites situations dangereuses à cause de gens
24 comme moi.

25 Je ne sais pas de quoi vous voulez que je

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 vous parle d'autre. C'est le message le plus important que
2 je veux transmettre. Je pense que c'est vraiment le moment
3 que nos hommes payent. Je pense que si nous devons nous
4 réunir et juger le monde extérieur, nous devrions commencer
5 par nous juger véritablement nous-mêmes. Vous comprenez.

6 [Une ligne caviardée - informations
7 personnelles]—vous comprenez? Ça pourrait expliquer en
8 partie, genre - - vous voyez, pourquoi je n'ai jamais
9 frappé de filles plus jeunes. J'ai frappé [Sœur 1], ma - -
10 ma seule vraie sœur de sang. J'avais l'habitude de la
11 frapper, et je vais vous dire la vérité, elle avait
12 l'habitude de me frapper en retour aussi, énergiquement,
13 mais il n'y avait aucune raison pour qu'Edmund frappe
14 [Sœur 1] en retour à l'époque.

15 **MME VIOLET FORD** : Non.

16 **M. EDMUND SAUNDERS** : Il n'y a aucune raison
17 pour qu'Edmund frappe n'importe quelle femme, aucune raison
18 pour qu'Edmund frappe n'importe quel enfant. Je n'ai jamais
19 frappé un enfant. Je n'aurais jamais frappé un enfant, vous
20 savez, mais il n'y a aucune raison pour qu'un homme inuit
21 frappe sa - - sa propre épouse, ou sa petite amie ou la
22 personne avec qui il sort, ou qui que ce soit. Un homme
23 inuit n'a pas besoin d'attendre qu'une femme s'évanouisse
24 pour l'agresser sexuellement parce que ça arrive tout le
25 temps. C'est arrivé à [membre de famille]. C'est arrivé à

1 [membre de famille] bon sang, vous comprenez? Mais ça
2 arrive si souvent, c'est si fréquent, si fréquent que les
3 gens n'en parlent même plus.

4 Je -- vous savez, j'ai parlé de ce gars qui
5 a demandé la culotte de ma fille et des trucs comme ça dans
6 la ville et de ce qu'il a fait à cette personne et -- et je
7 ne donne pas de noms ni quoi que ce soit, mais lui, je cite
8 son nom parce que je veux qu'il ait honte. Je veux que les
9 autres disent de lui, viens par ici mon vieux, oh bon Dieu,
10 j'ai entendu dire que tu avais demandé sa culotte à la
11 fille d'Edmund. Tu ferais mieux d'arrêter de demander sa
12 culotte à la fille d'Edmund parce qu'un de ces jours, on va
13 te retrouver à la décharge, Mm-hmm et il va te frapper et
14 te laisser là, parce que c'est ce qui va lui arriver si je
15 l'entends, lui ou un autre homme, demander ça ou frapper
16 ouvertement des enfants ou des femmes par ici. Je vais les
17 tabasser en maudit et j'irai en prison pour ça et je serai
18 content. Je le ferai parce que c'est ce qu'il faudra faire
19 pour qu'on commence à empêcher les gens d'agir comme ils le
20 font. Un homme de 50- -ans qui demande ses sous-vêtements à
21 une jeune fille de 14 ans - - vous voyez? Le même gars,
22 vous savez, régulièrement - - c'est un exhibitionniste
23 devant des jeunes filles et - - et dans les rues. Ma
24 cousine, elle avait 12 ans, et avec ses copines, elle l'a
25 accusé de s'exhiber devant elles. Est-il allé en prison?

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Non, il n'est jamais allé en prison, vous voyez? Mais il
2 est temps qu'il aille en prison. Il est temps qu'il purge
3 une peine de prison fixée par le gouvernement fédéral pour
4 que - - quand il sera enfermé, les autres détenus lui
5 demandent, pourquoi tu es là? J'ai touché une jeune fille.
6 (Bruit inaudible) Oh, ils retiendront la leçon au bout d'un
7 moment. S'ils doivent aller en prison et s'ils doivent
8 faire face aux - - faire face aux conséquences en prison
9 pendant un moment, ils retiendront la leçon. Ce sera le cas
10 parce que quand vous allez en prison, une - - une personne
11 normale qui vient du monde extérieur, je l'ai vu, un homme
12 *qallunaat* va en prison pour avoir violé une jeune fille. Et
13 que pensez-vous qu'il arrive à cet homme quand il va là-
14 dedans? Je le sais. Je suis allé en prison. Je l'ai vu. Je
15 l'ai fait.

16 Il faut nous obliger à payer pour ce que
17 nous avons fait. Il faut obliger les hommes à payer pour ce
18 que nous avons fait ces cent dernières années ou plus. Vous
19 savez, je me rappelle quand j'étais enfant par ici, voir
20 des femmes toutes nues essayer d'échapper à leur mari, pour
21 ne pas être battues. Vous savez, ce n'est pas normal, mais
22 pour nous, c'est normal. Pour nous, c'est normal. En tant
23 que - - en tant que peuple dans son ensemble, la violence
24 et - - les comportements sexuels bizarres et les trucs
25 comme ça, c'est normal. Ce n'est pas normal. Il est temps

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 pour nous de changer notre point de vue sur ce que nous
2 faisons les uns aux autres, vous voyez? Ce n'est pas normal
3 que je tripote Bev, ou ce n'est pas normal que je vous
4 tripote si vous n'êtes pas d'accord, mais cela arrive
5 souvent ici et ce n'est pas drôle. Ce n'est pas normal que
6 lors du premier rendez-vous avec [L.], je perde mon sang-
7 froid face à elle et que je la gifle, mais ça arrive ici,
8 d'accord? Ce n'est pas normal que quelqu'un attrape un
9 couteau et menace sa femme et - - et des trucs comme ça et
10 l'enferme à la maison, mais ça arrive ici. On ne fait pas
11 d'histoires avec ça. Ce n'est pas normal - - comme je l'ai
12 dit, que des gars de 19, 20 ans sortent avec des filles de
13 13 et 12 ans, mais ça a lieu ici.

14 Vous savez, tout ce qui ne va pas dans notre
15 univers vous -- vous voyez, peut être changé. Ça peut être
16 changé grâce à l'éducation. En ce qui concerne des hommes
17 plus âgés qui sortent avec des gamines plus jeunes, vous
18 commencez avec les enfants plus jeunes à l'école et vous
19 dites, OK, maintenant quand vous - - nous vivons dans une
20 petite ville, vous savez. Les hommes n'ont pas beaucoup de
21 choix. Les femmes n'ont pas beaucoup de choix, mais ça ne
22 donne pas le droit à un homme de 20 ans et quelques le
23 droit de vous demander de sortir avec lui quand vous avez
24 13 ou 14 ans, n'est-ce pas? Ça ne lui en donne pas le
25 droit.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 J'avais 18 ans, je venais juste d'avoir
2 18 ans et je suis allé à une fête à Goose Bay et j'ai
3 embrassé une fille et elle m'a dit qu'elle avait 17 ans. Je
4 ne savais pas faire la différence. Je suis rentré chez moi
5 et le lendemain, le paternel est venu dans ma chambre. Il a
6 dit, qu'est-ce que tu fais à embrasser la fille de [G.]?
7 Que veux-tu dire? Tu sais que c'est son - - son père? Eh
8 bien oui, je savais que c'était son père. Elle n'a que
9 13 ans. Bang, bang, bang, bang, bang. (Son inaudible). Il
10 m'a donné une leçon. Ne sors jamais avec une fille de moins
11 de 18 ans mon gars, et j'ai retenu ma leçon parce que mon
12 père me l'a apprise. Il ne faut jamais profiter d'une jeune
13 fille. Je ne savais pas qu'elle était aussi jeune. Elle m'a
14 menti. Elle m'a dit - - elle me disait qu'elle avait un âge
15 différent, mais c'est le - - c'est le - - c'est ce que mon
16 père m'a inculqué, vous voyez, et je suis content qu'il
17 l'ait fait. Il m'est rentré dedans quand j'étais plus jeune
18 et je suis content qu'il l'ait fait vous voyez parce que je
19 sais que si la moitié des gars par ici avaient reçu une
20 bonne volée par leur paternel et une bonne explication, au
21 bout d'un moment, ils apprendraient, mais ce n'est pas le
22 cas --c'est normal. Le père fait la même chose que le fils
23 et le petit-fils par ici. Le père bat la grand-mère. Le
24 maudit père bat la mère et le fils regarde ça. Et
25 maintenant, il bat sa petite copine. C'est trop normal.

1 C'est trop normal.

2 Nous devons faire payer notre peuple.

3 C'est - - c'est vraiment ce qui me tient le plus à cœur.

4 Toute notre violence et toutes nos agressions sexuelles et
5 toutes les choses comme ça, c'est trop banalisé. Nous ne
6 payons pas pour ça. Nous ne payons pas pour ça. Je pourrais
7 rentrer chez moi. Je peux - - par exemple, si [Épouse]
8 était à la maison maintenant, je pourrais rentrer chez moi,
9 et je pourrais battre [Épouse] et les policiers viendraient
10 me chercher. Oui. Ils me mettraient en prison pendant
11 quelques heures. Ils me laisseraient sortir. Ils me
12 fixeraient une date pour un procès. Si je vais au tribunal
13 maintenant vous voyez, peut-être qu'on me donnera un maudit
14 mois de prison parce que je l'ai frappée et que je serai
15 condamné pour ça. J'aurais dû être condamné des centaines
16 de fois pour l'avoir battue. Je devrais aller en prison
17 pendant au moins, vous voyez, un an à 15 mois pour l'avoir
18 battue parce que je l'ai frappée au visage l'année dernière
19 ou l'année d'avant ou à n'importe quel moment.

20 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

21 **M. EDMUND SAUNDERS :** Mais on ne nous oblige
22 pas à payer pour des choses comme ça. Je pourrais rentrer
23 chez moi et je pourrais frapper horriblement ma fille
24 maintenant et les policiers viendraient et ils
25 m'emmèneraient et ils m'enfermeraient pendant quelques

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 heures et ils - - vous voyez, ils traiteraient mon cas,
2 puis ils me laisseraient sortir et j'irais au tribunal et
3 je dirais j'ai été agressé sexuellement quand j'étais
4 enfant et j'ai été battu et j'ai été intimidé, alors ils
5 auraient pitié et me diraient OK peut-être qu'on va vous
6 donner un an de probation et vous allez bénéficier d'un
7 soutien psychologique. Ça ne m'apprendra rien. Jetez-moi en
8 prison là où sont les chiens, parce que dès qu'ils
9 découvriront que j'ai massacré ma fille ou agressé
10 sexuellement ma fille ou que j'ai battu ma femme, je vais
11 être battu et c'est exactement ce que je mérite et nous
12 devons apprendre à craindre les conséquences de ce que nous
13 faisons. Si vous ne craignez pas les conséquences, ça ne
14 s'arrêtera pas. Si vous craignez les conséquences, ça
15 finira par s'arrêter. Ça va s'arrêter. Si je pense que je
16 dois aller en prison et que je dois dire aux gens que je
17 suis là parce que j'ai battu ma fille - - parce qu'ils vont
18 le découvrir de toute façon. En prison, ils découvriront
19 pourquoi vous êtes là de toute façon, mais si je dois y
20 aller et admettre ça devant eux, pourquoi est-ce que tu es
21 là? J'ai frappé ma fille jusqu'à ce qu'elle ait deux yeux
22 au beurre noir et que ses lèvres soient enflées. La
23 prochaine fois, ils te mettront dans la douche mon vieux,
24 tu vas y aller et tu vas apprendre la leçon. On ne frappe
25 pas les filles.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Pour une raison étrange, les plus durs avec
2 les autres sont les criminels. Un agresseur sexuel ou un
3 violeur, il va être harcelé par tous les autres. Il va être
4 harcelé par tous les autres. C'est pour ça que la plupart
5 d'entre eux sont mis à l'isolement par mesure de
6 protection. Quelqu'un comme moi, comme je l'ai dit - - je
7 pourrais rentrer chez moi maintenant et battre ma femme et
8 ma fille, sans me cacher. Je pourrais. Je pourrais rentrer
9 chez moi maintenant et battre ma femme et ma fille. J'irais
10 en prison, les policiers viendraient et m'emmèneraient, ils
11 me garderaient quelques heures et je pleurerais et je
12 dirais, je suis désolé, je suis désolé, j'ai été agressé
13 sexuellement, souvent on me battait, j'ai été intimidé et
14 ils auraient pitié de moi. Arrêtez de nous prendre en
15 pitié. Commencez à nous faire payer pour ce que nous avons
16 fait. Arrêtez de nous prendre en pitié. Commencez à nous
17 faire payer pour ce que nous avons fait. Si je me conduis
18 comme ça parce que j'ai été agressé sexuellement quand
19 j'étais enfant, OK mon gars, il est temps que tu bénéficies
20 d'un soutien psychologique et que tu apprennes à vivre avec
21 ce que tu as subi parce que ce n'est plus une excuse.
22 Alors, quand ça a été fait, s'ils battent leur femme et
23 qu'ils reviennent et qu'ils disent j'ai été agressé
24 sexuellement quand j'étais enfant. Non man, tu es déjà allé
25 en prison une fois pour ça. Tu es déjà allé en prison deux

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 fois pour ça. Tu es déjà allé en prison trois fois pour ça.
2 Tu as déjà utilisé cette excuse trois fois. Tu as déjà
3 bénéficié d'un soutien psychologique. Maintenant, tu vas
4 passer deux ans en prison et il est temps que tu suives
5 sérieusement un programme pendant que tu es là-bas.

6 Il est temps qu'on nous oblige à payer et il
7 est temps de nous apprendre que ce n'est pas -- dans la vie
8 réelle, ce n'est pas normal de frapper une femme. Ce n'est
9 pas normal de violer une femme. Ce n'est pas normal
10 d'agresser sexuellement une femme. Ce n'est pas normal de
11 faire du mal à une fille ou à un enfant ou à un garçon ou à
12 qui que ce soit. Non. Il faut qu'on nous apprenne que ce
13 n'est pas normal. Ce n'est pas un comportement normal de
14 faire ce que nous faisons dans cette ville chaque semaine,
15 chaque jour. Vous pouvez voir ça tous les jours. Je
16 pourrais aller maintenant dans un foyer, j'en suis sûr
17 maintenant, et j'ouvrerais la porte et ils se rouleraient
18 tous les deux dans la poussière. C'est de la violence
19 psychologique. C'est de la violence verbale, et si une
20 femme doit subir ça tout le temps, jour après jour après
21 jour, que pensez-vous que ça lui fasse? Ce n'est pas sain.

22 Les hommes comme moi doivent payer pour ce
23 qu'ils font. Nous ne payons pas pour ce que nous faisons.
24 Non. Nous pourrions allumer votre ordinateur maintenant et
25 regarder les dossiers. Si on regarde les dossiers de la

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 prochaine session judiciaire, je vous garantis que neuf cas
2 sur dix sont en lien avec des agressions sexuelles ou de la
3 violence, et ça, - - c'est - - ce qui me touche vraiment.

4 Je sais que les hommes ne peuvent pas tous
5 changer, mais chaque homme doit apprendre que ce qu'il fait
6 est inacceptable. Vous savez, il y a - - il est très rare
7 qu'un homme arrête de battre sa femme et se transforme et,
8 vous voyez, essaie de transformer sa relation et rende sa
9 femme heureuse tout le temps. Je fais de mon mieux pour
10 rendre [Épouse] heureuse, ce qui n'est pas toujours facile
11 vous savez, mais je fais de mon mieux pour qu'elle soit
12 heureuse. Maintenant, quand on se dispute, je n'essaie plus
13 de lui faire peur : Ferme ta gueule ou je vais te donner
14 une claque. Je ne dis plus des choses comme ça maintenant
15 parce que je ne dois pas le faire. Ce n'est pas ce qui doit
16 se passer dans la vie. On ne contrôle pas les gens par la
17 peur. On ne - - on ne contrôle pas les gens par la peur et
18 en gros, c'est ce que font nos hommes avec nos femmes.
19 Chut, quand elle essaie de me dire ce qu'il a fait. Chut,
20 devant vous. C'est - - c'est à ce point - - je ne sais pas
21 quel mot utiliser pour ça. C'est si dégueulasse, c'est
22 aussi - - je - - je n'ai pas le bon mot à l'esprit pour
23 l'instant, pour qu'un gars fasse ça à une femme devant un
24 autre gars assis là. Elle a essayé de lui dire, ce n'est
25 pas normal que tu me parles comme ça. Chut. Oh la vache,

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 c'est si grossier. J'avais envie de le fracasser sur place,
2 mais je savais que si je faisais ça, les policiers
3 viendraient et me mettraient en prison et j'aurais un
4 procès et je serais condamné pour agression et ils me
5 demanderaient qu'est-ce que - - qu'est-ce qu'il lui a fait?
6 Vous savez et je - - je vais le leur dire, mais neuf fois
7 sur dix, s'ils vont voir cette femme, elle ne l'accusera
8 pas parce qu'elle aura trop honte d'aller au tribunal.
9 Donc, le seul qui irait au tribunal, ce serait moi pour
10 avoir fait ça, n'est-ce pas, parce que c'est tellement
11 banalisé.

12 Je -- je n'ai pas réussi à oublier -- ça m'a
13 fait une sorte de choc de l'entendre lui dire de se taire
14 alors qu'elle essayait de se défendre. Vous comprenez? Pas
15 étonnant que les femmes soient si abîmées par ici. Il n'y a
16 pas d'aide pour elles. Il n'y a pas d'aide pour elles.
17 C'est comme, en de nombreuses occasions, j'ai rencontré des
18 gens suicidaires à cause de ce que les hommes leur
19 faisaient subir. Je suis seulement un objet sexuel à leurs
20 yeux. Les seules fois où un homme veut me parler, c'est
21 quand il veut coucher avec moi, vous voyez? Et - - et ça,
22 c'est dégueulasse. C'est dégueulasse aussi.

23 Genre, je parle à des gens et parfois ce
24 sont des femmes et elles trouvent cela étrange, car, vous
25 voyez, je leur parle de choses constructives. Je ne leur

1 dis pas, tu as de belles fesses ou vous voyez, des trucs
2 comme ça. Elles - - vous comprenez, elles trouvent étrange
3 qu'un homme leur parle et leur dise des choses aimables
4 avec - - avec de vrais compliments, avec de vrais
5 compliments, vous voyez? Et pas, oh, tu es sexy et je veux
6 coucher avec toi et toutes ces conneries. Vous comprenez?
7 Par exemple, oh, je vois que tu fais ça et ça et ça, je
8 suis très fier de voir que vous autres, les gars, vous
9 faites ça avec votre vie et alors, et - - et cela les
10 surprend vous voyez parce que la plupart du temps, quand un
11 gars leur parle par ici, soit il essaie de vous - - parler
12 de manière sexuelle ou - - ou de manière vulgaire ou - - et
13 il y a des femmes qui m'ont dit, j'aime bien discuter avec
14 toi parce que tu n'essaies pas de me parler mal et des
15 trucs comme ça et parfois, ma femme me rend fou, mais je
16 lui montre les messages : Tu vois ma chérie, je ne leur
17 parle pas mal. Je sens juste au fond de moi que c'est
18 quelque chose dont je veux leur parler.

19 Et je fais ça aussi avec les jeunes gens à
20 propos du suicide. Vous comprenez, si je vois un gars ou
21 qui que ce soit écrire sur Facebook, j'ai foutu ma vie en
22 l'air, j'aimerais mieux ne pas être là, je lui envoie un
23 message : Hé man, viens un moment dans la remise, on va
24 discuter parce que je sais comment on se sent quand on a
25 envie de - - envie de mourir. Je sais comment on se sent

1 quand on a envie de se suicider. Je le sais, et ce n'est
2 pas agréable et c'est effrayant de n'avoir personne à qui
3 en parler. C'est pour ça que je m'ouvre à tous ces gens
4 pour leur parler.

5 Et l'autre raison c'est que je pense que
6 tous nos -- tous nos problèmes commencent chez nous. Vous
7 savez, j'ai entendu - - quand j'étais dehors, j'ai entendu
8 parler des hommes disparus et assassinés. OK? Je vais vous
9 dire ce qui arrive à beaucoup d'entre eux, parce que je
10 l'ai vécu. Je l'ai vécu. J'ai été là-bas. Je l'ai fait. On
11 s'habitue - - dans les petites villes comme celle-ci, vous
12 savez, certaines personnes veulent essayer de devenir un
13 petit trafiquant de drogue ou quoi que ce soit d'autre,
14 alors elles se procurent un peu d'herbe et elles engagent
15 un gars par téléphone. Ce gars les arnaque. Ça n'a pas de
16 conséquences. Vous comprenez? Ça n'a pas de conséquences
17 parce que, comme dans mon cas, quand j'étais trafiquant de
18 drogue, tu ne peux pas aller régler tes comptes comme
19 j'avais l'habitude de le faire. Tu ne peux pas aller chez
20 lui et dire, voilà mon gars, voilà une batte de baseball,
21 tu me donnes ce que tu me dois sinon je m'occupe de toi,
22 parce que les policiers vont venir et tu seras jugé et tu
23 iras en prison. Et vous savez, ce qui est important pour
24 moi, je - - tout simplement je - - je déteste ce que
25 j'étais et j'adore ce que je suis devenu et je voudrais que

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 la violence à l'égard de nos femmes s'arrête. Je voudrais
2 que la violence à l'égard de nos enfants s'arrête, les
3 agressions sexuelles, les choses qui me sont arrivées ou
4 qui sont arrivées à ma sœur. Je n'avais pas la force de
5 dire ce que ces deux gars me faisant subir à l'époque, mais
6 quand j'ai finalement réussi à le faire, j'ai réalisé - -
7 j'ai découvert qu'ils faisaient ça à ma sœur aussi. Alors
8 j'ai dit - - je n'ai jamais, absolument jamais dit à qui
9 que ce soit ce qu'ils m'ont fait subir. Ils n'ont jamais,
10 absolument jamais été condamnés pour ce qu'ils m'ont fait.
11 Ils ont été condamnés pour ma sœur, et ils sont allés en
12 prison pour ma sœur et c'est la seule façon dont j'ai pu le
13 faire parce que c'étaient des Inuits aussi, certains
14 d'entre eux et lorsque vous dites, OK, je vais aller dire à
15 ma mère ce que vous avez fait, ils ne vont pas vous croire.
16 Ils ne vont pas vous croire. D'accord, et c'est comme ça
17 qu'ils exercent leur contrôle. Ils le savent. Ils - -
18 ils - - ce genre de personnes, ils s'en prennent - -
19 ils - - ce sont des prédateurs et - - et ils s'en prennent
20 aux faibles et à ceux qui sont déjà traumatisés et abîmés
21 et je le sais parce que j'étais l'un d'entre eux.

22 Ce - - la façon la plus simple de trouver
23 une femme à abuser est d'en trouver une qui se bat avec son
24 petit ami ou quoi que ce soit et de lui parler gentiment et
25 de l'embobiner et de l'entraîner et -- et croyez-moi ou non

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 quand j'avais une vingtaine d'années j'ai -- j'ai fait ça
2 très souvent parce que c'était la façon la plus simple
3 d'avoir un coup d'un soir, n'est-ce pas, en me servant
4 d'elles. Nous savons comment nous servir d'elles. Nous
5 sommes des prédateurs. Les hommes comme moi - - plus
6 maintenant, je suis fier de le dire, mais les hommes comme
7 moi dans la culture inuite, nous sommes des prédateurs et
8 nous - - nous savons à qui nous attaquer.

9 Il y a des femmes par ici qui sont
10 traumatisées encore et encore et encore et encore par plein
11 d'hommes différents. Tous les hommes savent comment elles
12 sont alors ils leur font tous la même chose. Il est temps
13 de payer pour ça. Je ne connais pas ces femmes, je ne sais
14 pas si vous les gars vous êtes d'accord avec moi, mais il
15 est temps que nos hommes commencent à payer pour les - -
16 les choses qu'ils font subir à nos femmes. Une fois qu'on
17 aura fait ça, le monde pourra nous prendre au sérieux. Une
18 fois qu'on commencera à punir les gens de façon équitable
19 et ils diront, OK, ces Inuits, ils n'acceptent pas que
20 leurs hommes fassent ça à leurs femmes, pourquoi est-ce
21 qu'on laisse subir ça à nos femmes? Nous ferions mieux de
22 commencer à protéger ces femmes parce qu'elles vont bientôt
23 demander des réponses. Jusqu'à présent, nous ne pouvons pas
24 leur apporter de réponse. Elles disent, ah ah, de quoi
25 parlez-vous? Les gars, vous battez régulièrement vos

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 femmes, n'est-ce pas? Nous ne pouvons pas obtenir de
2 réponse tant que nous agirons comme ça. Nous ne pourrons
3 pas demander au monde de nous écouter tant qu'on n'obligera
4 pas notre propre peuple à écouter. C'est par là que nous
5 allons devoir commencer, c'est là où nous devons
6 commencer, nous devons obliger chaque homme comme moi à
7 payer. Une fois qu'on commencera à voir des hommes comme
8 moi payer, et pas seulement se faire taper sur les doigts,
9 pas seulement écoper d'une année de probation pour avoir
10 battu notre femme, vous savez, lui faire tellement enfler
11 les yeux si fort vous comprenez que - - on ne voit plus que
12 son nez ou autre chose qui dépasse.

13 Ma femme -- Je vais être honnête avec vous,
14 [*deux phrases caviardées - Règle 55*]. Je l'ai fait. Je n'ai
15 pas - - je n'ai pas honte d'en parler, mais je n'ai pas
16 honte d'en parler parce que je dois en parler. La seule
17 manière de guérir c'est de laisser les autres savoir ce que
18 vous avez fait, où vous êtes allé et ce que vous faites
19 pour que ça change et lorsque les gens me rencontrent
20 maintenant, ils savent d'où je viens. Ils savent comment je
21 suis maintenant. Ils savent que je ne suis plus le même
22 homme. Vous voyez, et ce n'est pas difficile à faire. Il
23 faut juste qu'on vous - - fasse comme à moi, quand [M.] est
24 venue et m'a dit, OK, Edmund, c'est la violence ou c'est
25 [Fille 1]. J'ai dû faire un choix. J'ai dû faire un choix

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 difficile, mais c'était facile lorsque j'ai laissé parler
2 mon cœur. Vous comprenez? Nous ne devons pas - - on ne
3 demande pas suffisamment aux gens de faire des choix comme
4 celui-là.

5 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm. Mm-hmm.

6 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous voyez, on ne vous
7 montre pas, vous comprenez que vous avez beaucoup à perdre.
8 Moi - - j'avais beaucoup à perdre. J'aurais perdu le - -
9 actuellement je suis marié avec une femme magnifique, une
10 très belle âme. Elle remuerait ciel et terre pour n'importe
11 qui. Vous savez, elle a traversé des moments difficiles
12 avec moi. Elle a dû supporter la violence. Elle a dû
13 supporter les trahisons. Elle a tout supporté pour que je
14 devienne l'homme que je suis, celui que je suis maintenant
15 et je l'aime pour ça. Je ne la quitterai jamais. Je ne la
16 blesserai plus parce qu'elle est restée à mes côtés.

17 Mon ex-femme continue à me dire de retourner
18 chez elle, viens à la maison, je sais que tu as changé
19 maintenant. Je lui dis, je ne peux pas retourner avec toi.
20 Pourquoi pas? Parce qu'il y a une femme qui est restée à
21 mes côtés pendant tout cela et a fait de moi l'homme que je
22 suis aujourd'hui. Je lui ai dit, je ne peux pas revenir - -
23 j'ai dit, penses-tu que ce serait juste pour elle, pour
24 elle qui m'aime de tout son cœur et qui est restée à mes
25 côtés - - qui m'a accompagné pendant toutes ces années pour

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 que je change, que je revienne vers toi en courant? Non. Je
2 vais rester avec celle qui a été à mes côtés pendant tout
3 cela, et c'est ce que je vais faire.

4 Ma femme est une femme magnifique, une très
5 belle âme et je ne serais pas là aujourd'hui sans elle et
6 sans ma fille adoptive. Je ne serais pas là. Je serais en
7 prison simplement comme - - vous savez, et pour les choses
8 que j'ai faites, je serais probablement en prison pour
9 longtemps, n'est-ce pas? Je suis - - vous voyez, j'ai
10 beaucoup de chance d'être assis devant des gars avec le - -
11 avec - - avec lesquels je peux parler de ça aujourd'hui.
12 Vous voyez, j'ai - - j'ai passé du temps en prison et des
13 trucs comme ça, mais pas comme la plupart des hommes. J'ai
14 grandi dans une société constituée essentiellement de
15 blancs. Je ne suis pas comme la plupart des gars par ici.
16 Je ne me saoule pas et je ne dis pas, oh, je vais faire ça
17 et quand ce sera fait, alors vous avez des problèmes et
18 vous allez en prison. Je faisais - - j'ai fait partie du
19 crime organisé, pendant près de 20 ans. On planifiait notre
20 merdier, on était seulement quelques gars impliqués, on n'a
21 jamais été pris. Il se passe des choses par ici, comme vous
22 l'avez dit, je ne vais même pas en parler maintenant que je
23 sais que vous faites ça ici, mais je pourrais écrire un
24 livre sur ce que j'ai fait et je prévois de le faire un
25 jour, simplement pour montrer aux gens que vous pouvez

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 vivre une sacrée existence pour laquelle je pourrais
2 accuser des gens. Je pourrais accuser [C.C] (phonétique),
3 je pourrais accuser [B.B.], je pourrais accuser [H.B.]
4 (phonétique) pour la façon dont je me conduis. Je pourrais
5 accuser [D.C.] (phonétique) et je pourrais accuser tous les
6 garçons qui se sont mis à plusieurs sur moi quatre à cinq
7 fois, les gens (inaudible), qui vous jettent par terre et
8 vous donnent des coups de pied jusqu'à ce que vous ne
9 bougiez plus. C'est ce que j'ai subi presque tous les jours
10 de ma vie en tant que -- en tant que jeune garçon inuit à
11 Goose Bay, et je pourrais dire que c'est à cause de ça que
12 j'ai agi de cette façon ou je pourrais juste dire,
13 regardez, je n'ai rien fait de mal, ce sont ces gars qui
14 ont mal agi et c'est à cause d'eux que je punis d'autres
15 personnes. Qu'est-ce que je dois faire pour changer ça? Et
16 c'est ce que j'ai décidé, et c'est ce que je fais.

17 Je ne sais pas, je suis bloqué sur un sujet
18 parce que c'est le sujet qui -- le sujet qui me blesse le
19 plus. Ça continue à se produire. Je parie que si vous
20 passiez en ville, vous verriez probablement quelqu'un se
21 faire gifler. Genre, si vous alliez dans certaines maisons.

22 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

23 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous comprenez? C'est
24 ce qui se passe chaque jour ici.

25 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : C'est ce qui se passe
2 chaque jour ici.

3 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

4 **M. EDMUND SAUNDERS** : C'est sur Facebook
5 tous les jours : Oh, j'aimerais qu'ils ferment la porte à
6 côté, quand ils hurlent et qu'ils braillent, la femme hurle
7 et braille et tout ça, parce que c'est normal. Vous voyez,
8 je sais maintenant que dans une relation, c'est sain de ne
9 pas être d'accord et tout ça, d'apporter des arguments
10 constructifs, vous voyez, mais pas d'argument menaçant.

11 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

12 **M. EDMUND SAUNDERS** : Pas une dispute où
13 vous rabaissez l'autre, pas une dispute où vous dites, oh,
14 tu es tellement stupide, ou une dispute où vous vous
15 justifiez par votre passé et tout le reste. En ce moment,
16 j'en suis à un point de ma - - ma guérison mentale où je ne
17 peux pas avoir (inaudible). Je n'ai plus besoin de venir et
18 de les terrifier avec mes poings ou mes pieds ou mes mots
19 parce que je sais que mon opinion n'est pas toujours celle
20 qui est juste. Mes - - mes choix ne sont pas ceux de
21 quelqu'un d'autre. Tout le monde doit faire ses propres
22 choix.

23 Et -- je ne sais pas. Je sais que nous
24 aurions probablement reçu bien plus d'aide avec ma sœur
25 lorsqu'on a passé les premiers coups de fil si nous

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 n'avions pas autant de - - je - - je vais dire stéréotypes,
2 mais il ne s'agit pas de stéréotypes, vous comprenez? Vous
3 savez, ma mère a - - elle a bu quelques verres ce week-end-
4 là, ce qui est quelque chose de normal pour ma mère.
5 Genre - - et maintenant depuis Loretta, c'est encore pire.
6 [*Une ligne caviardée - renseignement personnel*].

7 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

8 **M. EDMUND SAUNDERS :** Mais -- alors ce week-
9 end-là, Maman m'a appelé plusieurs fois. Elle a dit quelque
10 chose comme, Loretta ne répond pas au téléphone quand je
11 l'appelle et -- [*Deux lignes caviardées - renseignements*
12 *personnels*] alors -- quand lundi matin est arrivé, Maman
13 m'a rappelé et elle a dit un truc comme, Je n'ai toujours
14 pas eu de nouvelles de Loretta. Je lui ai dit, c'est quoi
15 son numéro Maman? Je vais l'appeler. Parce que quand Maman
16 n'arrivait pas à joindre Loretta, si elles se querellaient,
17 elle m'appelait, puis je l'appelais, alors Loretta, tu dois
18 appeler Maman maintenant, Loretta me répondrait - - elle me
19 répondrait au téléphone.

20 Alors ce matin-là, je me suis levé, je suis
21 allé fumer près du poêle et Maman m'a rappelé : Je n'ai
22 toujours pas de nouvelles d'elle. D'accord Maman, je vais
23 essayer de l'appeler. Alors j'ai commencé à laisser des
24 messages : Eh, petite fille, Maman essaie de te contacter.
25 [*Une ligne caviardée - renseignement personnel*].

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Ça a duré un moment. J'ai laissé des
2 messages pendant une heure environ et j'ai dit -- rappelle
3 Maman. Maman, tu as laissé des messages pendant combien de
4 temps? Tout le week-end elle a dit. J'ai dit, quelqu'un
5 répond à son téléphone ou écoute ses messages, sinon sa
6 messagerie serait pleine avec tous les messages que j'ai
7 laissés ce matin.

8 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

9 **M. EDMUND SAUNDERS :** Alors j'ai commencé à
10 laisser des messages : Eh, petite -- hé, petite sœur, si tu
11 as des problèmes, tu sais, ton grand frère a de l'argent.
12 Et c'était toujours comme ça quand je voulais qu'elle me
13 parle. Si elle avait besoin d'argent, elle aurait -- ton
14 frère a de l'argent ici si tu en as besoin. Pas de réponse.
15 Alors bon Dieu, qu'est-ce qui se passe? Maman, j'ai --
16 essayé -- j'ai essayé de lui parler, mais elle ne me
17 répond pas. Il se passe quelque chose.

18 Alors, de toute façon, j'ai commencé à
19 réfléchir, et j'ai commencé à laisser des messages : Hé
20 man, si quelqu'un écoute le téléphone de ma sœur -- et à
21 cause du mode de vie que nous avons tous eu à un moment ou
22 un autre -- si elle doit de l'argent à quelqu'un, j'ai de
23 l'argent ici pour elle. Ne t'avise pas de faire quoi que ce
24 soit à ma sœur maudit. Dis-nous simplement où -- peu
25 importe, si elle a des problèmes à cause de l'argent ou

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 quoi que ce soit.

2 J'ai fait ça pendant environ une heure. Et
3 quand j'ai réalisé, je me suis dit - - j'ai allumé une
4 autre cigarette et j'ai dit ça pendant une heure environ,
5 et j'ai fermé les yeux et j'ai dit, Seigneur, montre-moi où
6 est ma sœur et quand j'ai fermé les yeux, tout ce que j'ai
7 pu voir c'est son visage, tourné vers le bas et bleu et
8 j'ai appelé Maman et j'ai dit ça ne va pas Maman. Quoi?
9 J'ai dit, ce qui va sortir de tout ça, ça ne sera pas bon.

10 Alors j'ai appelé le téléphone une dernière
11 fois et j'ai dit au téléphone, je vais vous traquer maudit
12 et je vais vous tuer. Le téléphone a commencé - - il était
13 plein après ça. Ils n'ont répondu à aucun autre message et
14 j'ai commencé à pleurer et j'ai dit, Maman, j'ai merdé et
15 elle a dit quoi? J'ai dit, j'ai dû lui dire de regarder ses
16 messages, mais j'ai laissé un message. J'ai dit que - -
17 j'allais les traquer et les tuer et maintenant le téléphone
18 est saturé. Elle a dit, Edmund, tu as tout foutu en l'air,
19 Edmund. Maintenant on ne va jamais la retrouver. J'ai dit,
20 je vais la retrouver Maman.

21 Alors j'ai pris un billet pour Goose Bay.
22 Lorsque je suis arrivé à Goose Bay, la famille de mon père
23 m'a appelé : qu'est-ce qu'on peut faire pour toi? J'ai
24 besoin du billet. Je dois aller la chercher. Alors ils se
25 sont cotisés et ils m'ont pris un billet. Qu'est-ce qu'on

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 peut faire d'autre pour toi? Je veux que mon oncle Mark
2 soit là parce qu'il connaît les rues. Alors ils ont pris un
3 billet pour lui. Je veux que mon frère - - mon petit frère
4 Jimmy James, soit là aussi, parce qu'il est fort et que je
5 sais qu'il peut me protéger et ils ont demandé, tu as
6 besoin de quelqu'un d'autre? J'ai dit je veux que Paula
7 soit là. Ils ont dit, pourquoi Paula? J'ai dit parce
8 qu'elle connaît les rues d'Halifax. Elle - - elle a vécu
9 dans les rues d'Halifax, et si elle doit m'emmener
10 rapidement quelque part, elle y arrivera. Alors ils l'ont
11 fait venir.

12 Alors, quoi qu'il en soit, j'ai dit à Papa,
13 j'ai dit s'ils utilisent son téléphone man, j'aimerais
14 connaître ses coordonnées bancaires. Papa a dit, je connais
15 ses coordonnées bancaires. Et il les a cherchées et - - en
16 réalité, avant que tout ça n'arrive, avant que je saute
17 dans l'avion, je savais que ma sœur était morte parce
18 qu'après que le téléphone a été saturé - - désolé d'avoir
19 oublié ça, mais après que le téléphone a été plein, j'ai
20 appelé Bell Mobilité et j'ai dit, mon père veut savoir où
21 le téléphone a été localisé au moment du dernier appel.
22 Elle a dit, on ne peut pas vous le dire. Alors je lui ai
23 expliqué la situation et j'ai dit, je ne veux pas connaître
24 votre nom, rien de ça. Je sais que vous pourriez avoir des
25 problèmes pour ça. Elle a dit, une minute. Elle a quitté le

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 téléphone, et elle est revenue et elle a dit est-ce que
2 votre sœur connaît quelqu'un à Windsor, Ontario? J'ai dit,
3 non. Elle a dit, et vous les gars, connaissez-vous
4 quelqu'un à Windsor, Ontario? J'ai dit non Madame, merci
5 beaucoup et j'ai raccroché.

6 J'ai rappelé la police d'Halifax et j'ai
7 dit, qu'est-ce que vous allez faire pour ma sœur? On va
8 attendre 24 heures environ et puis on va remplir un dossier
9 de disparition - - non, ce n'est pas ce que vous allez
10 faire. Vous allez me dire pourquoi le téléphone de ma sœur
11 se trouve à Windsor, Ontario. Ça suffisait.

12 J'ai sauté dans un avion aussi vite que j'ai
13 pu ce matin-là et quand je suis arrivé à Goose Bay, Maman
14 et Papa étaient déjà là -- et c'est à ce moment que j'ai
15 dit à Papa, je voudrais connaître ses coordonnées
16 bancaires. Alors il a dit, je les connais, et puis on a
17 remarqué qu'ils utilisaient sa carte depuis le début, et
18 les choses qui vous viennent à l'esprit à ce moment-là,
19 maudit, qu'est-ce qu'ils lui ont fait pour qu'elle leur
20 donne son NIP? Ils ont dû la torturer. Ils ont dû lui faire
21 subir des choses terribles. Le merdier qui arrive dans
22 votre maudite tête, qu'est-ce qu'ils lui ont fait pour
23 qu'elle leur donne son code alors que pendant tout ce
24 temps, ils vidaient son compte avec la fonction sans
25 contact. Je n'ai pas pu me décider à avoir le sans contact

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 sur ma carte. Ils m'ont donné une nouvelle carte à la
2 banque et ils ont dit, vous voulez le sans contact dessus?
3 Non merci, mon cher, c'est comme ça qu'ils ont utilisé le
4 foutu argent de ma sœur.

5 Alors, quoi qu'il en soit, j'ai dû
6 surveiller Papa pendant toute la journée -- je ne sais pas
7 quand diable je suis allé à Halifax. J'ai dû surveiller
8 Papa toutes les demi-heures en marchant jusqu'à la Banque
9 Royale pour qu'il ajoute 40 ou 50 dollars pour que ces
10 bâtards le dépensent et qu'on puisse suivre leurs traces. À
11 chaque fois qu'ils dépensaient l'argent, mon pauvre vieux
12 père revenait à la maudite Banque Royale et ajoutait
13 50 autres dollars et il fallait attendre qu'ils le
14 dépensent encore. Alors on a dit aux policiers ce qui se
15 passait. Pourquoi pensez-vous qu'ils l'aient trouvée aussi
16 vite? Ce n'est pas grâce au travail que la police a fait.
17 C'est grâce au travail de police qu'Edmund a fait. Edmund a
18 trouvé d'un coup que le téléphone portable est en Ontario.
19 Ce n'est pas normal. Alors on a trouvé ses coordonnées
20 bancaires. On a trouvé ses coordonnées bancaires. Je
21 savais -- qu'ils ne me laisseraient pas quitter Halifax.
22 Je savais quel chemin elle avait suivi. Je connaissais les
23 banques -- les emplacements des banques dans -- dans
24 lesquelles ils sont allés pour utiliser ses cartes
25 bancaires. Je savais exactement où chercher. Ils ne me

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 laisseraient pas quitter la - - quitter la ville. Entre les
2 policiers et Cheryl Maloney et tous ceux qui étaient là-
3 bas, ils ne me laisseraient pas partir.

4 Le dernier jour, le jour où ils l'ont
5 trouvée, ma tante Barb est arrivée la nuit d'avant et elle
6 a dit, Edmund, qu'est-ce que je peux faire pour toi? Je
7 lui ai dit, tu peux aller t'occuper des médias ce matin
8 pendant que je pars et que je vais chercher ma sœur, et
9 elle a dit OK.

10 J'étais à une heure de là. Je me suis trompé
11 à un virage. J'ai tourné vers le petit traversier parce que
12 j'ai pensé qu'on devrait attraper le traversier pour le
13 Nouveau-Brunswick. Lorsque j'ai réalisé que je m'étais
14 trompé, je suis revenu et ça m'a pris une heure - - une
15 demi-heure pour aller, une demi-heure pour revenir et
16 découvrir que j'étais à une heure de l'endroit où ils l'ont
17 trouvée, parce que lorsque je me suis garé sur le côté de
18 la route pour reprendre la route là-bas, la voiture
19 banalisée est partie et m'est passée devant. Ils me
20 suivaient. Une heure plus tard, ils l'ont trouvée. Je suis
21 heureux de ne pas l'avoir trouvée moi-même. Je serais
22 devenu fou. J'étais déjà à moitié fou. Vous comprenez?
23 J'étais déjà à moitié fou.

24 Mais ils ont dit on ne les a pas
25 lâchés -- non, non, non, ils ont dit, on surveille -- on

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 suit leurs déplacements. Leurs déplacements étaient les
2 déplacements que Maman, Papa et moi leur avions indiqués
3 grâce aux coordonnées bancaires et aux informations du
4 téléphone. Ils suivaient ce que nous avions déjà fait. Il
5 leur a fallu deux jours pour les trouver, genre, après --
6 après mon arrivée à Halifax, deux jours plus tard, ils
7 avaient la femme et - - ils - - ils ont envoyé le gars en
8 premier et - - aucune importance, nous avons parlé aux
9 policiers ce matin-là et ils ont dit, il ne nous dit rien,
10 il nous crache à la figure, c'est tout. Alors j'ai vu sur
11 le - - sur mon petit BlackBerry, ils ont - - hé, Paula.
12 Quoi? Ils s'apprêtent à la ramener de l'Ontario maintenant.
13 Combien de temps dure le vol? Elle a dit, environ une heure
14 et 15 minutes. J'ai dit, où est-ce qu'ils vont la ramener?
15 Ils vont la ramener à Bermwood (phonétique). Combien y a-t-
16 il de rues aux alentours pour y aller et en revenir? Une.
17 Bien. Allons les attendre au coin.

18 Attendons au coin de la rue, regardons ces
19 deux magnifiques Dodge Chargers argentées qui arrivent, et
20 ils ont mis les gyrophares pour venir. Lorsqu'ils ont
21 remarqué notre voiture là-bas, ils l'ont embarquée tous les
22 deux et ont démarré vers Halifax. Paula a dit, nous les
23 prenons en chasse. Nous les avons poursuivis et nous
24 allions juste arriver à la passerelle - - en haut du pont.
25 L'un deux a tourné vers le bas. Elle a dit, suis celle-là.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Non, c'est un piège. Nous avons continué à les poursuivre
2 de plus près et j'ai dit à mon oncle et à mon frère,
3 j'étais sur le siège arrière. J'ai dit, lorsque sa voiture
4 sera juste à côté de la nôtre, pointez vos doigts sur eux
5 comme si vous tiriez sur cette voiture.

6 Alors, c'est ce que nous avons fait. Lorsque
7 nous sommes arrivés à côté de cette voiture, lorsque nous
8 avons fini par y arriver, - - nous les avons poursuivis dans
9 tout Halifax. Lorsque nous sommes finalement arrivés à un
10 feu où nous avons pu descendre, nous sommes tous arrivés
11 vers la voiture et nous avons pointé nos doigts sur le
12 siège arrière comme ça, et nous pouvions voir les deux
13 policiers à l'avant qui riaient. Je ne mens pas. Vous
14 pouviez voir les deux policiers à l'avant qui riaient.

15 Le matin suivant, un policier vient et me
16 serre la main. Il a dit, vous avez fait du bon travail la
17 nuit dernière. J'ai dit, j'ai fait - - j'ai fait - - du bon
18 travail? On n'a rien fait la nuit dernière. Il a dit, vous
19 avez fait du bon travail la nuit dernière. Il a dit, elle
20 était là-dedans et elle s'est fait dessus. Elle nous a tout
21 raconté, il a dit. Avant ça, en Ontario, elle faisait à peu
22 près la même chose que lui, pour ainsi dire elle leur
23 crachait au visage. Donc, à mon petit niveau, je pense que
24 j'ai rempli ma mission - -

25 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- en ce qui concerne
2 ce que j'ai fait pour tous les attraper - - je pense que
3 j'ai fait ce qu'il fallait, mais il est temps maintenant
4 qu'en tant que peuple, nous commençons à faire des
5 changements qui mettent des garde-fous face à nous.

6 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

7 **M. EDMUND SAUNDERS** : Vous savez, oh, ce
8 sont -- ce sont des autochtones et ils sont probablement
9 seulement sortis encore pour une beuverie, parce que c'est
10 l'une des choses qu'ils disent de nous, ou elle a déjà
11 consommé de la drogue. Elle a probablement encore participé
12 à une beuverie. Non. Ma sœur, même dans son pire état, me
13 répondait au téléphone quand elle consommait de la drogue.
14 Vous comprenez? Ce n'est pas ça. C'est autre chose. Lorsque
15 vous connaissez votre famille et que vous êtes face à des
16 gens qui ne vous connaissent même pas et ne connaissent
17 même pas votre famille et qu'ils vous disent, oh, non, man,
18 elle est probablement juste saoule ou elle participe à une
19 beuverie, elle ne vous répond pas au téléphone; non, ma
20 fichue sœur me répond toujours au téléphone. Je sais quand
21 il se passe quelque chose. Vous vérifiez et il leur
22 faut - - genre, Maman a commencé à appeler le - - le
23 vendredi. Il leur a fallu tout ce temps jusqu'à ce que
24 je - - je les ai appelés le lundi et ils ont en réalité
25 commencé à essayer de faire quelque chose, vous voyez?

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 48 heures - - les 48 premières heures, vous avez déjà
2 regardé ce film? Les 48 premières heures sont
3 particulièrement importantes dans un meurtre comme celui-
4 là, dans le cas d'un meurtre en particulier, vous
5 comprenez? Alors, pourquoi laisser passer deux, trois,
6 quatre semaines avant de commencer seulement à mener une
7 enquête correcte?

8 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

9 **M. EDMUND SAUNDERS :** Si l'un de nous
10 disparaît, commencez à nous rechercher exactement comme
11 vous le feriez pour n'importe quelle personne disparue man.
12 Vous comprenez? Si j'étais blanc à 100 % et (inaudible) si
13 on signalait ma disparition depuis 72 heures, ils me
14 rechercheraient. Ils me rechercheraient. Vous comprenez?
15 C'est pour ça que lorsque la disparition de Loretta a
16 d'abord été signalée, une fille caucasienne de 26- -ans
17 originnaire du Labrador. C'était le cas. Il était écrit
18 caucasienne dans la première annonce et ensuite, quand il a
19 été indiqué Delilah - - Loretta Saunders et - - qu'est-ce
20 que c'est devenu? Inuite.

21 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

22 **M. EDMUND SAUNDERS :** Après. Tant que
23 c'était Loretta Saunders, une Caucasienne, on recevait même
24 des appels sur mon téléphone portable avec des conseils et
25 des trucs comme, vous savez, et peut-être devriez-vous

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 vérifier ceci, peut-être devriez-vous vérifier cela. Dès
2 qu'elle a été décrite comme Inuite, tout a commencé à
3 ralentir vous voyez? Tout a commencé à ralentir, même
4 l'aide que nous recevions. Lorsqu'elle était caucasienne,
5 nous avons des repas gratuits et des trucs au restaurant,
6 vous voyez? Après, quand elle a été considérée comme
7 inuite, on a quasiment été tout seuls, il y avait seulement
8 des bénévoles qui nous apportaient de la nourriture et des
9 trucs. Vous savez, c'est comme ça qu'on nous considère, et
10 il est temps de changer ça. Nous sommes le premier peuple à
11 avoir habité au - - au Canada.

12 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

13 **M. EDMUND SAUNDERS :** Et vous savez, il y a
14 3 000 --, 5 000, 6 000, 7 000 ans, il y a longtemps vous
15 savez, quand John Cabot et sa clique sont venus, nous avons
16 marché jusqu'à la partie la plus au nord du globe.

17 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

18 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous savez, il y a
19 5 000, 6 000 ans, ils ont réalisé que la Terre n'était pas
20 plate, et nous, nous étions déjà en train de parcourir
21 l'hémisphère nord. Nous savions que la Terre était ronde et
22 tout ça, vous voyez? Nous ne sommes pas un peuple stupide.
23 Vous comprenez? Et nous sommes des gens coriaces. Où est-ce
24 que vous trouveriez ailleurs des gens qui survivent dans
25 les endroits les plus rigoureux au monde? - -

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

2 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- et qui prospèrent,
3 vous voyez? La plupart des gens, ils viennent ici pendant
4 l'hiver, ils regardent aux alentours et ils disent, où
5 diable trouvez-vous votre nourriture? Il y a de la
6 nourriture partout. Il suffit de savoir où chercher et
7 c'est le genre de choses que nous savons, pas vrai? Mais
8 les choses que nous ignorions, c'étaient -- quand on a
9 introduit l'alcool chez nous et -- et tout ça, nous ne
10 savions -- nous ne savions pas comment gérer ça, alors
11 automatiquement, avec les pensionnats indiens et avec les
12 déplacements et l'alcool et tous les trucs comme ça qui
13 étaient nouveaux pour nous, toutes ces nouvelles questions
14 sociales sont devenues un problème. Vous savez, la violence
15 contre les femmes, la violence contre les enfants. Quand
16 c'est devenu un problème -- ça fait combien de temps
17 maintenant que nous sommes avec l'homme blanc? Cent ans ou
18 plus, n'est-ce pas? Alors, OK, maintenant qu'on nous laisse
19 tous ces problèmes avec l'alcool et la violence et des
20 trucs comme ça là-bas, mais pourtant, nous allons continuer
21 à regarder en arrière et mettre ça sur le compte des
22 déplacements. Nous allons continuer à regarder en arrière
23 et mettre ça sur le compte des pensionnats indiens. OK.
24 Nous connaissons l'origine du problème, mais arrêtons
25 maintenant de l'utiliser comme une excuse. Nous connaissons

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 le problème. Une fois que vous connaissez le problème, vous
2 pouvez le résoudre.

3 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

4 **M. EDMUND SAUNDERS :** OK? Nous devons
5 juste - - arrêter - - arrêter d'utiliser ces excuses. Les
6 choses qu'on m'a faites étaient mauvaises, oui. Je ne
7 faisais rien de mal. Eux, ils ont fait quelque chose de
8 mal. Je ne dois pas (inaudible) utiliser ça comme excuse
9 pour continuer à blesser les gens et c'est une excuse
10 répugnante. Je vois ça souvent en général - - dans notre
11 tribunal : Oh, j'ai été agressé sexuellement ou j'ai été
12 battu quand j'étais plus jeune et l'homme va pleurer et
13 il - - vous savez? Et ils vont le laisser partir
14 facilement. Ils vont le laisser partir facilement. De
15 nombreuses personnes ont été maltraitées et de nombreuses
16 personnes ont été agressées sexuellement, et de nombreuses
17 personnes ont été battues quand elles étaient plus jeunes.
18 Beaucoup d'entre elles ne se transforment pas en monstres,
19 mais nous sommes ici dans une ville pleine de monstres. Il
20 n'y a pas beaucoup d'hommes par ici dont - -

21 je vais vous parler. Il y a un gars ici, je
22 ne suis pas d'accord avec lui, mais il n'y a pas longtemps,
23 un gars a agressé sexuellement sa fille. Il est allé là-bas
24 et il - - il a attaqué l'autre gars. C'est le premier homme
25 que je vois se battre pour sa fille par ici. Je ne suis pas

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 d'accord avec lui, mais j'ai beaucoup de respect pour ce
2 qu'il a fait, parce que quelqu'un s'est élevé contre ce qui
3 avait été fait à l'une de ses filles.

4 Il y a des hommes par ici, leurs filles se
5 font régulièrement tabasser. Ils ne disent pas un traître
6 mot au gars qui fait ça parce que, vous voyez, ils ont
7 peur. Ils ont peur. Attrapez le téléphone et appelez les
8 policiers et dites, non, faites votre travail pour une fois
9 maintenant. Nous sommes malades de voir nos filles
10 tabassées mois après mois après mois, et vous ne faites
11 rien. Ils sont - - c'est si banalisé que - - je pourrais
12 aller chez Bev pour une soirée, et un autre gars et moi - -
13 ou je pourrais tabasser ma femme devant eux et Bev pourrait
14 appeler les policiers. Il faut marcher pendant - - 7 -
15 minutes pour aller de là à là-bas, il leur faudra une heure
16 et demie, deux heures pour venir enquêter. J'aurais le
17 temps de tuer quelqu'un et de l'enterrer et - - et tout,
18 vous voyez? C'est avec ce - - avec ce sérieux que nous
19 sommes considérés par des gens comme les autorités. On ne
20 nous prend pas du tout au sérieux.

21 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

22 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous comprenez? À tout
23 moment de la journée, vous voyez, à cette heure de la
24 journée, vous essayez d'appeler - - d'appeler le
25 détachement pour une urgence, on vous adresse à Saint John.

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : Mais nous -- nous
2 avons survécu à cela pendant des milliers et des milliers
3 et des milliers d'années. Nous sommes un peuple fort.

4 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

5 **M. EDMUND SAUNDERS** : Nous nous battions
6 contre les ours polaires. Nous - - nous repérions un ours
7 polaire, nous laissions notre meute de chiens le poursuivre
8 et nous le tuions avec un bâton et une pierre coupante.

9 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

10 **M. EDMUND SAUNDERS** : Ça demande du courage.
11 Ça demande beaucoup - - beaucoup de courage et - - et - -
12 vous savez tous ces trucs que le peuple inuit faisait, ça
13 leur a été enlevé - -

14 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

15 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- avec les
16 pensionnats indiens, avec les déplacements, tous ces trucs
17 dont nous pouvions être fiers, tout ça nous a été enlevé.
18 J'aimerais connaître nos - - nos véritables histoires. Je
19 serais un meilleur sculpteur. On ne connaît plus nos
20 histoires traditionnelles. Je - - je serais un meilleur
21 sculpteur parce que je serais capable de raconter une
22 histoire avec ma sculpture. Pour le moment, je crée
23 seulement des choses sorties de mon imagination. Je ne
24 connais pas notre histoire sur Sedna. Je connais l'histoire
25 de Sedna dans le Grand Nord et je connais l'histoire de

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 Sedna en Alaska et des trucs comme ça, mais je ne connais
2 pas l'histoire inuite de Sedna dans le Labrador. Je - -
3 vous savez, on ne sait même plus comment on se mariait. Y
4 avait-il une cérémonie de mariage?

5 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

6 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous comprenez? Genre,
7 nous ne savons rien sur nous-mêmes, alors comment sommes-
8 nous censés vivre comme un - - comme un - - un peuple sans
9 identité, vous voyez?

10 **MME VIOLET FORD :** Ouais.

11 **M. EDMUND SAUNDERS :** Ils nous ont pris
12 notre identité et puis, vous voyez, ils nous ont immergés
13 dans une culture que nous ne comprenions pas. C'est - - ce
14 n'est pas une excuse, mais oui, tout cela a eu lieu, mais
15 vous savez, nous sommes un peuple très traumatisé, sans
16 aide. Il n'y a pas d'aide, pas d'aide véritable n'est-ce
17 pas?

18 Allez à la maison d'hébergement;

19 400 personnes et cet endroit est largement utilisé. Avec
20 400 personnes? Vous vous attendriez à ce que pour une ville
21 de la taille de Goose Bay, ou, vous voyez, une ville,
22 qu'elle soit toujours remplie, mais vous ne vous attendriez
23 pas à ce que dans une petite ville, il y ait 400 personnes,
24 que les femmes doivent s'échapper pour être en sécurité,
25 vous voyez? Ce n'est pas normal. Il est temps que nous

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 obligions nos hommes à payer pour ce que nous faisons à nos
2 femmes.

3 Même après qu'ils l'ont trouvée, le -- nous
4 n'étions pas autorisés vraiment à faire ou dire quelque
5 chose. On nous a demandé de rester tranquilles et c'est
6 pour ça que je m'en suis pris à eux, c'était le moment et
7 j'ai dit, nous ne sommes plus le petit peuple comme au
8 temps de mon grand-père. On ne va pas rester assis. On ne
9 va pas la fermer. Pas moi. Pas moi, pas les gens comme moi.
10 Nous savons que nous pouvons nous faire entendre et que
11 nous pouvons utiliser notre voix.

12 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

13 **M. EDMUND SAUNDERS** : Et je n'ai pas honte
14 de me faire entendre.

15 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

16 **M. EDMUND SAUNDERS** : Il faut qu'on parle
17 pour défendre notre peuple. Une fois qu'on aura obligé
18 notre propre peuple à payer, alors nous pourrons nous faire
19 entendre pour nous élever contre les autres injustices
20 qu'on nous fait subir, parce que tant qu'on ne s'élèvera
21 pas contre les injustices que nous nous faisons subir à
22 nous-mêmes, personne dans le monde ne nous prendra au
23 sérieux. C'est tellement banal que ma femme me trouve des
24 excuses quand je la bats. Oh, je l'ai énervé, ou j'ai dû
25 prendre deux semaines d'arrêt parce que j'avais les yeux au

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 beurre noir, et le patron laisse faire? Vous voyez, le
2 patron dit, OK, prends tout le temps qu'il te faut pour que
3 tes yeux guérissent et que tu ne viennes pas travailler
4 avec des yeux au beurre noir et tout ça et - - et c'est
5 normal. Vous savez, j'ai trouvé ça vraiment surprenant
6 quand [M.] est venue me voir et m'a dit, tu dois arrêter ça
7 maintenant. Vous comprenez? Parce que pendant longtemps,
8 personne ne m'a rien dit. Personne. Je suis - - je suis - -
9 je suis vraiment content que [M.] ait occupé le poste dans
10 lequel elle était parce que je ne pense pas que beaucoup
11 d'autres gens m'auraient dit ça, vous voyez? Je ne pense
12 pas que beaucoup d'autres gens m'auraient - - m'auraient
13 dit ça : Il est temps que tu choisisses entre [Fille 1] et
14 la violence et l'alcool. Personne ne m'aurait dit ça parce
15 que je leur aurais donné un coup de poing sur la gueule.
16 Personne ne me demande de choisir. Je fais ce que je veux
17 (inaudible). Mais elle m'a fait voir le pire en me montrant
18 que j'allais perdre ce que j'aimais vraiment.

19 J'aimais vraiment cette fille. Elle était ma
20 deuxième chance. Vous ne pouvez pas me dire que ce n'était
21 pas le destin. On l'a eue quand elle avait deux mois.
22 Lorsque son premier anniversaire est arrivé, son premier
23 anniversaire, c'était le jour de mon anniversaire, 27 ans
24 plus tard, [date de naissance]. Combien de fois ce genre de
25 coïncidence arrive-t-il dans votre vie, vous savez, être

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 nés tous les deux [date de naissance], à 27 ans de
2 différence? Pour moi, c'était un signe. Il était prévu
3 qu'elle soit ma fille. Je ne ferais jamais rien pour faire
4 du mal à - - je - - je suis plus proche de [Fille 1] que de
5 mes deux enfants plus âgés parce que- - j'étais présent
6 financièrement, mais je ne pouvais pas toujours être avec
7 eux, et [Fils] et [Fille 2], ils vont grandir, et ils vont
8 apprendre à se débrouiller tout seuls et à prendre soin
9 d'eux, mais avec - - avec [Fille 1], j'ai toujours - -
10 toujours été là, et je me sens plus comme un - - comme si
11 j'avais l'obligation de prendre soin d'elle et j'ai le
12 sentiment d'avoir une dette envers elle pour ce qu'elle a
13 fait pour ma vie, de toute façon.

14 Je ne sais pas quoi dire d'autre.

15 **MME VIOLET FORD** : Comment vous sentez-vous?

16 **M. EDMUND SAUNDERS** : Je vais -- en réalité
17 je vais plutôt bien. J'ai l'habitude de laisser sortir mes
18 émotions quand c'est le moment. Oui, j'arrive à gérer ça
19 plutôt bien.

20 **MME VIOLET FORD** : Puis-je vous poser
21 quelques questions?

22 **M. EDMUND SAUNDERS** : Ouais.

23 **MME VIOLET FORD** : Si l'on revient au moment
24 où vous avez commencé à raconter votre -- votre histoire
25 concernant les abus dont vous avez été victime quand vous

1 aviez 6, 7 ans.

2 **M. EDMUND SAUNDERS :** Mm-hmm.

3 **MME VIOLET FORD :** Y avait-il -- ou auriez-
4 vous pu -- ou pensiez-vous qu'il y avait quelqu'un dans
5 votre entourage en qui vous aviez confiance pour lui
6 raconter ce que vous subissiez à ce moment? Y avait-il
7 quelqu'un - -

8 **M. EDMUND SAUNDERS :** À cette période, la vie
9 était - - j'imagine - - elle était chaotique pour moi,
10 alors je peux imaginer que c'était pareil pour mes parents,
11 vous savez. J'avais peur de mes parents quand j'étais très
12 jeune.

13 **MME VIOLET FORD :** OK.

14 **M. EDMUND SAUNDERS :** Je -- j'étais.
15 Genre - - et je pense - - comme je l'ai dit, on en revient
16 à ces personnes qui font des choses à d'autres personnes.
17 Ce sont - - ce sont des prédateurs. Ils - - ils savent. Ils
18 savent à qui ils peuvent s'attaquer. - -

19 **MME VIOLET FORD :** C'est vrai.

20 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous savez, ils savent
21 qui ils peuvent contrôler jusqu'au point de les forcer à
22 fermer leur gueule, hein? Donc - -

23 **MME VIOLET FORD :** Donc - -

24 **M. EDMUND SAUNDERS :** - - J'étais l'une de
25 ces personnes auxquelles ils pouvaient faire ça pour. Vous

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 voyez, c'était toujours, genre, vous le dites à votre mère,
2 elle ne va pas vous croire et elle va vous donner une
3 raclée.

4 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

5 **M. EDMUND SAUNDERS** : OK? Voilà, c'est la
6 façon dont ils vous contrôlaient.

7 **MME VIOLET FORD** : C'est vrai.

8 **M. EDMUND SAUNDERS** : Me contrôlaient.

9 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

10 **M. EDMUND SAUNDERS** : Quand j'étais plus
11 âgé, je -- comme je l'ai dit, j'étais un maudit salaud, oh
12 oui, et je travaillais à Voisey's Bay là-bas et l'un de mes
13 agresseurs, [B.B.], était là. Il travaillait dans mon - -
14 dans mon équipe. J'étais le chef d'équipe.

15 **MME VIOLET FORD** : Et c'était l'un de vos
16 agresseurs?

17 **M. EDMUND SAUNDERS** : Ouais, c'était l'un de
18 mes agresseurs. Ouais.

19 **MME VIOLET FORD** : Quand vous aviez cet âge-
20 là? Quand vous aviez 6 ou 7 ans.

21 **M. EDMUND SAUNDERS** : Ouais, c'était l'un de
22 mes agresseurs à l'époque, mais ça se passe à Voisey's Bay.
23 À cette époque j'étais - - comme - - comme je l'ai dit,
24 dans ma période difficile, le début de la vingtaine et tout
25 ça et il - - il travaillait avec moi dans le camion. Genre,

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 nous - - nous livrions de l'eau à tous les - - tous les
2 endroits et - - c'est un gars plus costaud, et je l'ai
3 juste aperçu, genre - - et il est descendu du camion et il
4 s'est assis et il a dit, man, Edmund, il a dit, je me sens
5 bizarre, je suis vraiment faible. Oh, ça va [B.B.]. C'est
6 seulement la chaleur, c'est tout, et je pensais dans ma
7 tête, crève, salaud, crève.

8 **MME VIOLET FORD** : Donc --

9 **M. EDMUND SAUNDERS** : J'ai attendu
10 45 minutes -- j'ai vu ça. Son visage était comme ça, vous
11 voyez. Je l'ai vu.

12 **MME VIOLET FORD** : Alors vous -- vous l'avez
13 frappé? Vous - - lorsque - - lorsque vous l'avez vu --

14 **M. EDMUND SAUNDERS** : Quand je l'ai vu --

15 **MME VIOLET FORD** : -- à Voisey's Bay --

16 **M. EDMUND SAUNDERS** : Quand -- non, non. On
17 travaillait ensemble dans la même équipe.

18 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

19 **M. EDMUND SAUNDERS** : Je devais travailler
20 avec lui chaque jour. Il a commencé à faire un AVC.

21 **MME VIOLET FORD** : Oh, OK.

22 **M. EDMUND SAUNDERS** : Il a commencé à faire
23 un AVC et il était assis et il transpirait --

24 **MME VIOLET FORD** : OK.

25 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- Et son visage était

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 comme ça et son bras - - oh, non, je suis resté assis là
2 pendant 45 minutes. Comme je l'ai dit, j'étais un mauvais
3 gars à l'époque et je le détestais. Je suis resté assis là
4 pendant 45 minutes. Non, [B.B.], man, ça doit juste être la
5 chaleur. Allez, je vais te donner de l'eau. J'y suis allé
6 et je lui ai donné de l'eau plusieurs fois et tout ça.
7 Pendant ce temps, son visage était comme ça et je savais
8 qu'il faisait un AVC et dans ma tête, je pensais, crève,
9 maudit salaud, crève. Crève. Tu le mérites. Mais après j'ai
10 commencé à réfléchir, je dois lui porter secours et il - -
11 il fait un AVC. Je sais qu'il fait un AVC. S'il meurt, je
12 suis fichu. J'irai en prison. Alors j'ai fini par appeler
13 les secours à la radio pour lui.

14 Une autre fois, je l'ai vu et il était sur
15 le ranger et il était -- vous voyez où est le ranger sur le
16 bateau, à l'arrière là où se trouvent les chenils? Il était
17 penché juste au bord. Il ne savait pas que j'étais là.
18 Penché juste au bord, un grand homme lourd, au sommet. Je
19 me suis avancé en marchant. J'étais prêt à le faire. Je me
20 suis avancé et j'allais attraper ses jambes et le faire
21 passer par-dessus bord, mais je ne l'ai pas fait.

22 **MME VIOLET FORD** : OK. Alors quels - - au
23 milieu de tous les sentiments que vous ressentiez à cette
24 époque, la - - la colère et la rage, quels - - quels outils
25 utilisiez-vous pour vous contenir?

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : Genre --

2 **MME VIOLET FORD** : Aviez-vous des outils
3 pour -- pour vous retenir de frapper cette personne à ce
4 moment-là ou c'était juste votre volonté qui...

5 **M. EDMUND SAUNDERS** : Juste la volonté.

6 **MME VIOLET FORD** : Et --

7 **M. EDMUND SAUNDERS** : Simplement savoir que,
8 vous voyez -- j'ai dit que c'était terrible quand j'étais
9 jeune. Oui c'était terrible quand j'étais jeune, mais
10 alors - - c'est pour ça que Loretta a été notre sauveur,
11 hein? Quand Loretta arrive, c'est tout notre univers qui
12 change. Tout est devenu magnifique. Vous savez, ma mère et
13 mon père, ils ont commencé en quelque sorte à aller à
14 l'église et tout ça. Ils ont abandonné la boisson. Ils ont
15 abandonné l'alcool. Vous savez, c'était une période
16 vraiment bonne pour - - jusqu'à ce que je quitte la maison
17 alors?

18 **MME VIOLET FORD** : C'est vrai.

19 **M. EDMUND SAUNDERS** : Une période vraiment
20 bonne. Genre, nous - - chaque année, nous allions en
21 vacances d'été à, genre, l'Île-du-Prince-Édouard, la
22 Nouvelle-Écosse et tout ça. C'étaient toujours des vacances
23 religieuses, mais vous savez, c'était toujours un bon
24 moment.

25 **MME VIOLET FORD** : C'est vrai.

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : Mais -- après
2 l'assassinat de Loretta, je recommençais à me comporter
3 comme autrefois.

4 **MME VIOLET FORD** : Qu'entendez-vous par là?

5 **M. EDMUND SAUNDERS** : Les [membres de
6 famille] étaient très en colère en permanence. Vous voyez,
7 ils s'engueulaient. Ils sont très - - ils sont - - ce
8 n'était plus physique.

9 **MME VIOLET FORD** : D'accord.

10 **M. EDMUND SAUNDERS** : [*Trois lignes*
11 *caviardées - renseignements personnels*] et j'essaie de lui
12 dire, Maman, je ne peux pas entendre ça parce que j'essaie
13 de guérir et à chaque fois que tu m'appelles comme ça ici,
14 ça m'empêche de guérir et alors elle se met en colère parce
15 qu'elle pense que je devrais être en train, de faire du mal
16 à quelqu'un, et elle pense que je devrais faire ça, genre,
17 m'autodétruire et des trucs comme ça [*une ligne caviardée -*
18 *renseignements personnels*], mais j'ai choisi de ne pas le
19 faire. Il n'y a rien que je puisse faire. Aucune quantité
20 de larmes. Aucun degré de haine. Aucune quantité de
21 braillements et de hurlements.

22 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

23 **M. EDMUND SAUNDERS** : Aucun degré de
24 violence ne peut ramener cette femme.

25 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : Ne peut ressusciter ma
2 sœur.

3 **MME VIOLET FORD** : OK.

4 **M. EDMUND SAUNDERS** : Vous comprenez? La
5 seule chose que je puisse espérer dans ma vie maintenant,
6 c'est que quand je quitterai cette terre, ma vie ait ne
7 serait-ce qu'un dixième de l'importance que la sienne a eue
8 pour les gens aujourd'hui.

9 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

10 **M. EDMUND SAUNDERS** : Vous comprenez? Je
11 suis persuadé que ça lui est arrivé pour une raison
12 précise. Elle a ouvert les yeux du monde sur quelque chose
13 de très, très, très important.

14 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

15 **M. EDMUND SAUNDERS** : Particulièrement pour
16 nos femmes.

17 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

18 **M. EDMUND SAUNDERS** : Vous savez, c'est trop
19 plate que ça lui soit arrivé à elle, vous comprenez. C'est
20 pourtant le cas, mais j'espère que ma vie - - aura ne
21 serait-ce qu'un dixième de l'importance que - - la sienne a
22 eu --

23 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

24 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- J'espère que j'y
25 arriverai, car je serais alors un homme fier --

1 **MME VIOLET FORD** : D'accord.

2 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- parce que ma vie
3 aura eu de l'importance alors.

4 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

5 **M. EDMUND SAUNDERS** : Mm-hmm.

6 **MME VIOLET FORD** : Je reviens à une autre
7 chose que vous avez mentionnée plus tôt dans -- dans votre
8 déclaration, et c'était la reconnaissance des personnes
9 comme Beverly qui est dans cette pièce aujourd'hui. Comme
10 il s'agit d'une déclaration officielle Beverly -- quel est
11 votre nom de famille?

12 **MME BEVERLY HUNTER** : C'est Hunter.

13 **MME VIOLET FORD** : Hunter. Beverly Hunter,
14 officiellement, est présente dans cette pièce. Elle --
15 elle a travaillé sur les traumatismes et a -- vous avez
16 dit avoir bénéficié d'un soutien psychologique de sa part?

17 **M. EDMUND SAUNDERS** : Eh bien, pas vraiment.
18 Seulement --

19 **MME VIOLET FORD** : OK. Seulement --

20 **M. EDMUND SAUNDERS** : C'était la femme de
21 mon meilleur ami.

22 **MME VIOLET FORD** : Seulement -- OK.

23 **M. EDMUND SAUNDERS** : Vous savez, ils m'ont
24 aidé --

25 **MME VIOLET FORD** : Seulement le gars qui --

1 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- a vécu des choses
2 très difficiles --

3 **MME VIOLET FORD** : OK.

4 **M. EDMUND SAUNDERS** : En particulier -- en
5 particulier son mari.

6 **MME VIOLET FORD** : D'accord.

7 **M. EDMUND SAUNDERS** : C'est seulement l'un
8 des deux hommes au cours de ma vie auquel j'ai jamais dit
9 que je l'aimais.

10 **MME VIOLET FORD** : OK.

11 **M. EDMUND SAUNDERS** : Genre, en plus de mon
12 père.

13 **MME VIOLET FORD** : Alors pensez-vous qu'en
14 restant à Hopedale, vous avez pu -- parce que c'est une
15 petite communauté et vous étiez proche de quelqu'un qui
16 vous a aidé, que -- ce lien vous a considérablement aidé.

17 **M. EDMUND SAUNDERS** : Je le pense.

18 **MME VIOLET FORD** : C'est ce que j'ai compris
19 de votre --

20 **M. EDMUND SAUNDERS** : Et son mari a ouvert
21 mon -- genre --

22 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

23 **M. EDMUND SAUNDERS** : J'y -- revenais
24 régulièrement, c'était encore un -- genre, une vie
25 mouvementée entre moi et ma femme et nous louions la

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 maison. Vous allez vous souvenir de ça, aussi, quand je
2 vais le raconter.

3 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

4 **M. EDMUND SAUNDERS** : Et moi et elle, nous
5 nous sommes disputés, moi et ma femme. Je lui ai dit, fuck,
6 qu'est-ce que tu essaies de faire? Est-ce que tu essaies
7 que je tue? Et elle s'est enfuie --

8 (RIRES)

9 **M. EDMUND SAUNDERS** : -- en ce qui concerne
10 Bev et Mark, je n'ai jamais rien pensé de ça, car pour moi,
11 c'était une dispute habituelle.

12 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

13 **M. EDMUND SAUNDERS** : Je suis là,
14 assis, -- je parle à Maman, ouais, moi et [Épouse] on se
15 dispute simplement, et on regarde la télé, et je ne sais
16 pas ce qui ne va pas chez moi, Maman, je m'énerve pour
17 n'importe quoi. Je veux dire, je regarde par la fenêtre et
18 il y a ces deux policiers par terre en train de ramper --
19 vous pouvez voir les buissons bouger, vous comprenez?

20 **MME VIOLET FORD** : Mm-hmm.

21 **M. EDMUND SAUNDERS** : Et ils rampent
22 jusqu'ici et -- j'ai ouvert la porte. Je peux vous aider
23 les gars? Oui, j'ai reçu un appel de M. -- M. Hunter. Il
24 dit que vous alliez vous blesser. J'ai dit, oh le salaud.
25 Non je ne vais pas me blesser.

1 (RIRES)

2 **M. EDMUND SAUNDERS :** Ils ont dit, pouvez-
3 vous vous allonger par terre? Alors je me suis allongé par
4 terre et une fois qu'ils sont entrés et sont arrivés près
5 de moi et que je leur ai parlé et que je leur ai expliqué
6 la situation, là, ils ont réalisé, vous voyez, que c'était
7 juste une dispute. Mais ils s'inquiétaient tellement pour
8 moi que si je disais que j'allais me faire du mal, ils
9 prenaient ça sérieusement, alors...

10 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

11 **M. EDMUND SAUNDERS :** Je suis heureux
12 d'avoir pu compter sur des gens comme ça. Oui. Mm-hmm.

13 **MME VIOLET FORD :** Donc --

14 **M. EDMUND SAUNDERS :** C'était vraiment
15 important. Ça m'a beaucoup aidé à guérir.

16 **MME VIOLET FORD :** OK.

17 **M. EDMUND SAUNDERS :** Mm-hmm.

18 **MME VIOLET FORD :** Pensez-vous que les autres
19 personnes qui ont vécu la même expérience que vous auraient
20 besoin de ça aussi?

21 **M. EDMUND SAUNDERS :** En ce moment, il y a
22 un gars qui vient chaque jour chez moi. Vous voyez, jusqu'à
23 récemment, il était comme moi. Il battait sa femme et tout
24 ça et depuis qu'il a commencé à parler avec moi, il a
25 arrêté l'alcool et il dit que lui et sa femme n'ont pas eu

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 d'altercation violente depuis longtemps maintenant, donc je
2 pense que lorsque vous pouvez vous appuyer sur quelqu'un
3 pour traverser ça, vous - - c'est d'une grande aide.

4 **MME VIOLET FORD** : En particulier si c'est un
5 autre --

6 **M. EDMUND SAUNDERS** : Soutien -- les groupes
7 de soutien sont une chose importante.

8 **MME VIOLET FORD** : Ouais.

9 **M. EDMUND SAUNDERS** : Les systèmes de
10 soutien et les groupes de soutien. Si tu n'as pas d'aide,
11 tu ne vas pas t'en sortir.

12 **MME VIOLET FORD** : OK.

13 **M. EDMUND SAUNDERS** : Tu ne vas pas t'en
14 sortir. Je n'y serais pas arrivé sans le soutien que j'ai
15 eu.

16 **MME VIOLET FORD** : Très bien.

17 **M. EDMUND SAUNDERS** : Mm-hmm.

18 **MME VIOLET FORD** : Voudriez-vous ajouter
19 quelque chose avant que nous terminions?

20 **M. EDMUND SAUNDERS** : Pas vraiment.

21 **MME VIOLET FORD** : Non?

22 **M. EDMUND SAUNDERS** : J'espère avoir fait
23 passer mon message. Mon message le plus important et je - -
24 j'aimerais vraiment insister sur le fait que tout le monde
25 doit nous prendre au sérieux.

1 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

2 **M. EDMUND SAUNDERS :** Et -- et pour qu'on
3 commence à nous prendre au sérieux, nous devons d'abord
4 prendre nos propres problèmes au sérieux.

5 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

6 **M. EDMUND SAUNDERS :** Nous devons commencer
7 à nous occuper de ce que nos hommes font à nos femmes, et
8 nous devons commencer à nous occuper de ce que nos hommes
9 font aux enfants et aux jeunes filles aussi.

10 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

11 **M. EDMUND SAUNDERS :** Vous savez,
12 c'est -- si vous voulez vraiment regarder d'où viennent nos
13 problèmes, je serai le premier homme à m'asseoir et à
14 reconnaître devant vous : Moi. C'est là que commence le
15 problème. Précisément ici, chez moi. Moi. Et si beaucoup
16 d'hommes commencent à se dire ça, il y aura beaucoup moins
17 de femmes -- beaucoup moins de femmes qui souffriront. Ce
18 sera le cas, parce qu'une fois que vous avez commencé à
19 réaliser que le problème, c'est vous, vous pouvez commencer
20 à vous attaquer au problème. Le problème, ce ne sont pas
21 les gars qui m'ont agressé sexuellement. Le problème, ce ne
22 sont pas ceux qui m'ont intimidé. Vous voyez, le problème,
23 ce ne sont pas ma mère et mon père qui ont été horribles
24 avec moi quand j'étais un jeune garçon. Vous comprenez, le
25 problème, c'est moi qui sortais et qui battais ma femme ou

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 moi qui sortais et qui battais mon - - mon épouse ou - -
2 ou - - vous voyez - - vous voyez, il est temps que ça
3 change, il est temps que la - - la banalisation de la
4 violence ne soit plus acceptée, plutôt que la norme soit
5 d'accepter la banalisation de la violence. Vous savez, ce
6 n'est pas normal pour la violence. Quoi que vous en
7 pensiez. Le seul moment où je pense que la violence est
8 bonne c'est - - c'est quand vous devez vous battre pour
9 défendre votre pays.

10 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

11 **M. EDMUND SAUNDERS :** C'est-à-dire -- s'il y
12 a une guerre. C'est le seul moment où la violence peut être
13 bonne, lorsque vous devez vous battre pour la liberté de
14 votre pays ou si quelqu'un s'en prend à ma fille ou à ma
15 femme ou à mon fils, vous voyez? C'est le seul moment où je
16 serai violent maintenant si quelqu'un menace ma fille ou ma
17 femme ou mes enfants.

18 Vous savez -- en réalité, on m'a retiré mes
19 droits parentaux à cause de ça. Il y avait deux gars [G.A.]
20 (phonétique) et [P.A.] (phonétique), qui m'ont appelé un
21 jour, il y a quelques années seulement. Vous vous le
22 rappelez peut-être (inaudible). Ils ont dit, oh, on va
23 venir te frapper, on va venir te tuer et tous ceux qui sont
24 avec toi et j'avais mes deux filles adoptives avec moi
25 [C.L.] et [S.] et il y avait ma fille, et j'ai dit aux

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 garçons, j'ai dit, ils ont dit qu'ils allaient venir ici
2 pour aller me chercher. Maudit, ça n'arrivera pas. J'ai des
3 filles ici. J'ai des enfants ici. J'ai pris ma batte de
4 baseball et je suis allé les trouver. L'un des deux s'est
5 enfui. Il a pris une (inaudible) distance de sécurité. Il a
6 été lâche si vous voulez mon avis. L'autre, [G.A.], il est
7 sorti et il a reçu une volée. Il est venu et je m'en suis
8 pris à lui. Vous comprenez? Et c'est la seule fois où j'aie
9 jamais frappé quelqu'un.

10 Maintenant, s'ils ont -- s'ils viennent près
11 de chez moi ou s'ils essaient de s'en prendre à ma fille ou
12 mes enfants, oui, je deviendrai violent parce que j'ai le
13 droit de protéger ma maison et de protéger ma famille.

14 **MME VIOLET FORD :** Mm-hmm.

15 **M. EDMUND SAUNDERS :** Mais en ce qui
16 concerne la violence, ce n'est pas juste que je la frappe,
17 ou que je la frappe ou que je vous frappe ou que je frappe
18 ma femme ou que je frappe ma mère ou ma sœur. Ce n'est pas
19 juste du tout qu'un homme frappe une femme. Ce n'est pas
20 juste qu'un homme -- comme je l'ai dit fasse des avances
21 sexuelles à une femme ou les touche ou, genre, quand -- ce
22 qu'ils appellent le « weave-socking » (phonétique), ce
23 qu'on appelle le weave-socking, ils attendent qu'elles
24 perdent conscience et s'en prennent alors à elles, parce
25 que ça se produit trop souvent ici. Ça arrive souvent ici,

Edmund Saunders

(Loretta Saunders)

1 vous savez? C'était si grave ici quand je (inaudible), ça
2 m'a vraiment touché. Quand je sortais seul vers 18, 19 ans
3 ou à peu près, je m'assurais toujours d'être le dernier à
4 perdre conscience pendant une fête. S'il y avait des femmes
5 à cette fête, je m'assurais toujours d'être le dernier à
6 perdre conscience parce que si j'avais vu n'importe lequel
7 de ces hommes leur faire quoi que ce soit, maudit, je les
8 aurais tués, vous comprenez? Alors quand tout le monde
9 avait perdu conscience, alors je me laissais aller aussi et
10 c'est de cette manière - - c'est l'une des choses qui m'ont
11 touché. Je ne voulais pas m'endormir avant d'être sûr que
12 tout le monde soit en sécurité.

13 **MME VIOLET FORD : OK.**

14 **M. EDMUND SAUNDERS :** Je pense que -- je ne
15 sais pas, j'aurais dû écrire des trucs parce que j'ai
16 l'impression d'être toujours en train de radoter encore et
17 encore aujourd'hui, mais je pense que mon -- mon message le
18 plus important est celui-ci : Vous voyez, il faut d'abord
19 nous obliger à payer pour ce que nous faisons. Nous ne
20 pouvons pas - - nous ne pouvons pas brailler et réclamer
21 justice pour nos femmes en dehors de notre culture lorsque
22 ce qui se passe dans notre culture est dix fois pire que ce
23 qui se passe hors de notre culture. Nous devons nous-mêmes
24 nous prendre au sérieux avant que qui que ce soit d'autre
25 nous prenne au sérieux.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Jenessa Leriger, greffière de la Cour, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Jenessa Leriger

12 septembre 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.